



50

Međunarodna smotra folklor / International Folklore Festival

Zagreb, Hrvatska 20. - 24.07.2016.



**50. Međunarodna
smotra folklor**

**50th International
Folklore Festival**

20.–24. 07. 2016.

Zagreb, Hrvatska

**POD POKROVITELJSTVOM HRVATSKOGA SABORA /
UNDER THE AUSPICES OF THE CROATIAN PARLIAMENT**

MEĐUNARODNA SMOTRA FOLKLORA
ZAGREB - HRVATSKA



Međunarodna smotra folkloru u Zagrebu

Međunarodna smotra folkloru u Zagrebu održava se u Zagrebu od 1966. godine. Prikazuje i afirmira tradicijsku kulturu i folklor brojnih domaćih i stranih sudionika. Nastavlja se na dugu tradiciju smotri Seljačke sloge, kulturne i prosvjetne organizacije Hrvatske seljačke stranke. U suvremenoj Hrvatskoj postaje dijelom svjetskog pokreta za očuvanje kulturne baštine čovječanstva kojega predvodi Organizacija Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu (UNESCO). Odlukom Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Grada Zagreba 2014. je proglašena festivalskom priredbom nacionalnog značenja.

The International Folklore Festival

The International Folklore Festival has traditionally been held in Zagreb since 1966. The Festival's objective is to present and affirm the status of traditional culture and folklore of its numerous local and international participants. The event continues the old tradition of festivals organized by the Peasant Concord, a cultural and educational organization of the Croatian Peasant Party.

In modern-day Croatia, the International Folklore Festival has become part of the global movement led by the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization that aims to preserve human cultural heritage.

In 2014, the Croatian Ministry of Culture and the City of Zagreb pronounced it a festival of national significance.

50. Međunarodna smotra folklor Zagreb, 20.– 24. srpnja 2016.

Jubilarna 50. Međunarodna smotra folklor (MSF) održava se u Zagrebu od 20. do 24. srpnja 2016. godine, a sadrži scenske priredbe, radionice, susrete s izvođačima, koncerte i izložbu. Nastupaju folklorna društva i pojedinci koji reprezentiraju različitosti hrvatske etnografske baštine: tri kulturne zone i brojna uža područja s osebujnim plesnim i glazbenim folklorom, nošnjom i običajima. Sudjeluju i predstavnici nacionalnih manjina u Hrvatskoj, Hrvati iz susjednih zemalja i iz stare hrvatske dijaspore. U program 50. MSF uključena su i sela negdašnjeg zagrebačkog Prigorja koja su danas dio grada Zagreba te zavičajna društva koja djeluju u Zagrebu.

Među sudionicima iz Hrvatske je i skupina sastavljena od predstavnika više folklornih društava iz Cvelferije u županjskoj Posavini, kojima je nakon poplave Ministarstvo kulture Republike Hrvatske pomoglo u obnovi nošnji. Ukupno sudjeluje trideset sedam folklornih skupina i dva pojedinca (svirači gusala i dipli), kojima se pridružuje i jedanaest stranih folklornih ansambala: sedam iz Europe i četiri s drugih kontinenata.

Među izvođačima su i sudionici koncerta crkvenoga pučkog pjevanja (iz Župe Gospe od Zdravlja u Podstrani) te sudionici koncerata tradicijske glazbe (Azerbajdžana, Indonezije, Šri Lanke) i etnoglazbe (sudionici međunarodnog etnoglazbenog kampa Hrvatske glazbene mladeži u Grožnjanu).

Scenske se priredbe održavaju na dvjema pozornicama: na Trgu bana Josipa Jelačića (svakoga dana prijepodne i navečer) i u Gornjem gradu na pozornici Gradec (večernje priredbe od petka do nedjelje). Nakon priredbi na Gradecu slijede plesne radionice u kojima sudjeluju izvođači i publika, a ostale plesne radionice održavaju se u gornjogradskoj gimnaziji. Susreti publike sa sudionicima smotre odvijaju se u Zagrebačkom plesnom centru, koncert crkvenog pučkog pjevanja u crkvi sv. Katarine, a crkveni pjevači sudjeluju i u nedjeljnoj misi u Zagrebačkoj katedrali, pjevajući za vrijeme liturgije.

Svečana priredba 50. MSF održava se u Koncertnoj dvorani Vatroslava Lisinskog u subotu, 23. srpnja s početkom u 20 sati. Prenosi je Hrvatska televizija, a Hrvatski radio snima i druge priredbe jubilarne MSF.

Stručno-znanstveni skup o festivalizaciji i scenskoj prezentaciji folklor te uporabi baštine u turizmu posvećen 50. obljetnici MSF održan je u svibnju ove godine u organizaciji Hrvatskoga etnološkog društva. U povodu 50. MSF u Etnografskom muzeju u Zagrebu od 16. lipnja do kraja listopada održava se izložba *Smotre folklor i simboli identiteta*, a prate je popratne priredbe i radionice.

50. Međunarodna smotra folklor odvija se pod pokroviteljstvom Hrvatskoga sabora.

50th International Folklore Festival Zagreb, July 20–24, 2016

The 50th International Folklore Festival is held in Zagreb from July 20 to July 24, 2016. The anniversary event will consist of staged shows, workshops, meetings with performers, concerts and an exhibition. The participants include folklore groups and individuals representing the diversity of Croatian ethnographic heritage: three cultural zones and numerous smaller areas with characteristic dance and music folklore, traditional costumes and customs. Other participants include representatives of ethnic minorities in Croatia, as well as ethnic Croats from neighboring countries and from old Croatian emigrant communities. The participants of the 50th International Folklore Festival will also include representatives from once surrounding villages of Zagreb in the Prigorje area that have now become part of the city as well as heritage groups active in the city itself.

Croatian participants include a group composed of representatives from several folklore groups of Cvelferija in Županja's Posavina area, who managed to renew their traditional costumes destroyed in the flood with the assistance from the Croatian Ministry of Culture. A total of 37 folklore groups and two individuals (gusle and diplo players) will perform in the Festival, joined by eleven international folklore ensembles: seven from Europe and four from other continents.

The performers include participants of the folk church singing concert (from the Parish of Our Lady of Good Health in Podstrana), of the traditional music concert (from Azerbaijan, Indonesia, Sri Lanka), as well as the world music concert (participants of Jeunesses Musicales Croatia's Ethno Croatia camp in Grožnjan).

Staged shows will be held in two places: in the Josip Jelačić Square (in the morning and evening daily) and in the Upper Town on the Gradec Stage (evening shows from Friday to Sunday). The show on the Gradec Stage will be followed by dance workshops for performers and audience, while the remaining workshops will be held in the high school building in the Upper Town. Festival participants will hold meetings with the audience in the Zagreb Dance Center, the folk church singing concert will take place in St. Catherine's Church, and the church singers will also take part in the Sunday Mass at the Zagreb Cathedral.

The central formal event of the 50th International Folklore Festival will be held in the Vatroslav Lisinski Concert Hall on Saturday, July 23 at 8:00 pm. The event will be broadcast live by the Croatian Television, while the Croatian Radio will record some of the other Festival shows as well.

In May this year, the Croatian Ethnological Society held a professional and scientific symposium on the festivalization and staging of folklore and the use of heritage in tourism dedicated to the 50th anniversary of the International Folklore Festival. The Ethnographic Museum, Zagreb will complement the 50th International Folklore Festival with an exhibition named *Folklore Festivals and Symbols of Identity* held from June 16 until the end of October with supplemental shows and workshops.

The 50th International Folklore Festival is held under the auspices of the Croatian Parliament.



Pola stoljeća zagrebačke Međunarodne smotre folklor

Prikazivanje tradicijske kulture i folklor na sceni u Hrvatskoj započelo je tridesetih godina prošloga stoljeća u organizaciji Seljačke sloge, kulturne i prosvjetne organizacije Hrvatske seljačke stranke, kao afirmacija hrvatske, seljačke, naslijeđene i lokalno različite kulture. Dokinuto je 1950-ih zbog promjene politike i ideologije, obezvređenjem seljaštva i preferiranjem radničke klase. Povratak Smotre folklor u Zagreb 1966. godine dočekan je s oduševljenjem brojnih gledatelja. Značio je povratak digniteta vrijednostima kulture sela i seljaštva iz kojega je ponikla većina stanovnika tadašnje Hrvatske i Jugoslavije, pa i onih koji su se poslije Drugoga svjetskog rata doselili u Zagreb i druge gradove u potrazi za zaposlenjem u industriji. Na Smotri su nastupali nasljednici te kulture — članovi seoskih folklornih društava. Gradska folklorna društva nisu sudjelovala na Smotrama jer su okupljala gradsko stanovništvo i doseljenike iz raznih krajeva, a prikazivala su uglavnom jugoslavenski program folklornih koreografija. Iznimno su u nekim godinama u popratnim priredbama na Smotrama nastupala i gradska društva te profesionalni Ansambl narodnih plesova i pjesama Hrvatske 'Lado'.

Smotru folklor su 1966. organizirale *Zagrebačke večeri*, a zatim je povjerena organizaciji ARTO. Financirali su je grad Zagreb, Republika Hrvatska, Privredna komora i brojna sponzorstva. Za nov život Smotri osobito je zaslužan Petar Mihanović, koji je s istomišljenicima osmislio kulturnu priredbu prilagođenu tadašnjem vremenu i politici: uz najbrojnije sudionike iz Hrvatske nastupali su i sudionici iz drugih jugoslavenskih republika te manji broj stranih ansambala.

Programski dio smotre vode stručnjaci, a kontinuitet potvrđuje i nekoliko istaknutih stručnjaka koji su pridonijeli i Sloginim smotrama i onima nakon 1966. godine: Milovan Gavazzi, Branimir Bratanić, Vinko Žganec i Zvonimir Ljevaković. Stručnjaci biraju izvođače (seoske skupine i pojedince) i program. Pri odabiru izvođača nastojalo se da budu zastupljeni različiti krajevi Hrvatske te drugih republika i autonomnih pokrajina Jugoslavije, a prednost su imali stariji oblici plesnog, glazbenog i običajnog repertoara užeg zavičaja odabrane skupine. Stručno vodstvo Smotre folklor je prve godine 1966. povjereno Ivanu Ivančanu, istraživaču iz tadašnjeg Instituta za narodnu umjetnost, današnjeg Instituta za etnologiju i folkloristiku. S vremenom su i one seoske folklorne skupine koje su kontinuirano njegovale svoj zavičajni repertoar počele uvježbavati i prikazivati i program drugih sredina, a zatim i koreografije kojima su se znali autori. Riječ je o postupnom uključivanju seoskih folklornih skupina u kulturni, odnosno folklorni amaterizam.

Razumljivo je da su smotre folklor u organizaciji Seljačke sloge odražavale politički program Hrvatske seljačke stranke, ali i turbulentne društvene i političke promjene koje su se događale za njezina duga trajanja: nekoliko promjena državnog ustrojstva s pripadajućim im politikama i ideologijama te Drugi svjetski rat, koji je Hrvatskoj donio pripadnost još jednoj Jugoslaviji i ideologiji komunizma. Zanimljivo je da su se u prvim godinama poslije Drugoga svjetskog rata smotre Seljačke sloge održavale, štoviše podržavala ih je tadašnja politička elita na čelu s Josipom Brozom Titom. O tome svjedoče i fotografije predsjednika Tita i Vladimira Bakarića u razgovoru s predstavnicima folklornih skupina poslije održane Smotre 24. 8. 1947. u zagrebačkom Maksimiru.

ARTO na čelu s Petrom Mihanovićem ne samo da je okupio istomišljenike i angažirao stručne suradnike za folklorne priredbe nego je zamislio i uz pomoć organizacijskih suradnika ostvario suradnju s gospodarstvom i turizmom, gradskom i republičkom upravom te s mnogim utjecajnim organizacijama tadašnjeg vremena, uključujući i politička tijela. Nepotrebno je imenovati sve istaknute osobe koje je ARTO angažirao oko smotri, brojne sponzore, kao i sva popratna (nefolklorna) događanja. Valja reći da su tisak i drugi mediji zdušno popratili Smotru folklor, a o odazivu publike svjedoči fotografija tadašnjeg zagrebačkog Trga Republike: mnoštvo gledatelja ispunjava cijeli trg, a na pozornici nastupa korčulanska *Moreška*.

Velika društvena, gospodarska i politička podrška Međunarodnoj smotri folklor obilježila je sve vrijeme postojanja Hrvatske u okvirima Jugoslavije i nastavila se u počecima samostalne Hrvatske. Primjerice, 21. Međunarodnu smotru folklor 1986. godine predvodio je etnolog Stjepan Sremac, program Smotre bio je vrlo bogat, priredbe Smotre su se održavale na reprezentativnim vanjskim prostorima Zagreba i u Koncertnoj dvorani Vatroslava Lisinskog. Tisak je izvjestio da je u Zagrebu potpisan Društveni dogovor o Međunarodnoj smotri folklor, koji su potpisali predstavnici Republičke konferencije SSRNH-a, Vijeća Saveza sindikata Hrvatske, Republičke konferencije ssoH-a, Sabora SR Hrvatske, Gradske konferencije SSRNH-a Zagreb, Gradskog vijeća Saveza sindikata Zagreb, Gradske konferencije ssoH-a Zagreb, Skupštine grada Zagreba, Kulturno-prosvjetnog sabora Hrvatske, RSIZ-a kulture Hrvatske, Turističkog saveza Hrvatske, Društva folklorista Hrvatske, Radio-televizije Zagreb, Privredne komore Zagreb, usiz-a kulture Zagreb, Turističkog saveza Zagreb, Zavoda za istraživanje folklor Instituta za filologiju i folkloristiku te Etnografskog muzeja Zagreb. Društveni dogovor tisak je tumačio kao društveno priznanje Međunarodnoj smotri folklor, detaljno je izvještavao o scenskom i popratnim programima Smotre, isticao prijenos otvaranja Smotre na Interviziji i Euroviziji te visoko pokroviteljstvo Predsjedništva SR Hrvatske.

O stručnom vodstvu i programu Međunarodne smotre folklor

Uz već spomenute stručnjake koji su djelovali u stručnim i organizacijskim odborima treba istaknuti i Maju Bošković-Stulli, Jelku Ribarić Radauš, Dunju Rihtman Auguštin, Jerka Bezića. Stručni voditelji Smotri su se mijenjali: nakon Ivana Ivančana (1966.) stručno vodstvo su preuzeli Mirjana Jakelić i Zvonimir Ljevaković (1967.- 1980.), zatim opet Ivan Ivančan (1981.-1985.), Stjepan Sremac (1986.-1987.), Manda Svirac (1988.-1990.) i Zorica Vitez (od 1992. do danas). Uz njih su Smotri folklor tijekom pola stoljeća pridonijeli i mnogi drugi stručnjaci iz Hrvatske i drugih krajeva bivše Jugoslavije. Oko Smotre su se osobito angažirali suradnici današnjeg Instituta za etnologiju i folkloristiku, Etnografskog muzeja Zagreb, Odsjeka za etnologiju i kulturnu antropologiju Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu te srodne ustanove i pojedinci iz drugih krajeva Hrvatske, osobito muzealci — etnolozi iz Splita, Ogulina, Slavonskog Broda, Vinkovaca, Županje, Osijeka, Kutine, Čakovca, Velike Gorice. Nemoguće ih je sve poimence spomenuti, iako svi zaslužuju zahvalnost.

Gotovo od samih početaka Međunarodna smotra folklor je uz scenske nastupe sudiionika s prethodno odabranim programom imala popratne i tematske priredbe, savjetovanja i skupove stručnjaka i znanstvenika, izložbe i koncerte, plesne i glazbene radionice te brojne publikacije, među kojima su i katalozi s programima smotri. Organizatori

i stručni voditelji su osobitu pozornost posvećivali predstavljanju Smotre u medijima, posebice u radijskim i televizijskim programima. Zagrebačka Smotra je uvijek dobivala novčanu i drugu potporu odgovarajućih društvenih organizacija te republičkih i gradskih tijela uprave. Grad Zagreb je domaćin s brojnim obvezama prema Smotri, među kojima je i tradicionalno primanje predstavnika sudionika Smotre, na kojemu se razmjenjuju simbolični darovi i sudionicima uručuju diplome ili zahvalnice. S vremenom su se mijenjali pokrovitelji Smotre: u doba Jugoslavije, kao i u samostalnoj Hrvatskoj, bila su to najviša hrvatska državna tijela ili njihovi predsjednici.

Nakon što je uspješno organizirana jubilara, 25. Međunarodna smotra folkloru 1990., naredne, 1991. godine Smotra nije održana zbog ratne opasnosti. 26. Međunarodna smotra folkloru održana je 1992., ali je zbog ratnih prilika bila manja i skromnija od prethodnih, a njezin je pokrovitelj bio predsjednik Republike Hrvatske dr. Franjo Tuđman. Od 1993. pokroviteljem Smotre postaje Hrvatski sabor.

Na poziv Zvonka Festinija, tadašnjeg ravnatelja Koncertne direkcije Zagreb, godine 1992. stručno vodstvo Smotre preuzima autorica ovoga teksta. Brojni i ugledni članovi tadašnjeg Odbora Međunarodne smotre folkloru i Stručnog savjeta bili su odlučni da se 26. Međunarodna smotra folkloru održi usprkos ratnim okolnostima i kratkom vremenu za organizaciju. Sve je impresionirala činjenica da su se o održavanju Smotre propitivali potencijalni sudionici i iz krajeva zahvaćenih ratom, prognanici i izbjeglice, izražavajući želju da na njoj nastupe. I nastupili su, a organizatori i stručnjaci su se trudili da ne budu zahtjevni kao u mimodopsko doba. Na tu su Smotru došli i Hrvati iz Austrije, Kanade, Mađarske, Njemačke, Rumunjske, Bosne i Hercegovine te bunjevački Hrvati iz Vojvodine, tada još u Jugoslaviji. Došla su i dva inozemna ansambla: iz Poljske i Ukrajine. Tri izložbe svjedočile su o ratnim stradanjima Hrvatske, a ravnatelj Posudionice i radionice narodnih nošnji Josip Forjan pripremio je izložbu s popratnim događanjima naslovljenu 'Zlatne ruke prognanica', predstavljajući akciju spašavanja i izrade narodnih nošnji u ratnim prilikama, u kojoj su sudjelovale 34 žene — prognanice. Održan je i recital naslovljen 'Vojna u hrvatskom folkloru' s izabranim tekstovima hrvatske usmene poezije i proze o ratnim temama. I naredne su tri Međunarodne smotre folkloru održane u sjenci rata, a obnovi folklornih društava u selima stradalom u Domovinskom ratu posvećena je smotra 1998. godine.

Međunarodna smotra folkloru je odavna postala tradicionalna i neupitna zagrebačka kulturna priredba, iako je bilo i zagrebačkih gradonačelnika koji su smatrali da ne spada u Zagreb. Uпитno je ostalo kako namaknuti sredstva za njezino održavanje, kako je mijenjati u skladu s rastom Zagreba, s društvenim i kulturnim promjenama, ali i s razvojem relevantnih struka. U samostalnoj Republici Hrvatskoj najveći dio Smotrinih sudionika dolazi iz Hrvatske (oko dvije trećine), a među njima su i folklorna društva nacionalnih manjina koje žive u Hrvatskoj. Među gostima iz drugih zemalja su predstavnici starije hrvatske dijaspore i iseljenici te Hrvati iz susjednih zemalja, a pridružuju im se i folklorni ansamblu iz europskih država i sa drugih kontinenata. Međutim, ukupan broj sudionika zagrebačkih smotri s vremenom se stalno smanjivao, što svjedoči o slabljenju financijske podrške i rastu troškova te izostanku sponzorstava i podrške gospodarstva. Dok je ARTO u organizaciji smotri zapošljavao cijeli tim suradnika, današnji organizator, Koncertna direkcija Zagreb, u stalnom radnom odnosu ima samo jednu osobu (producenticu Smotre). Za organizaciju

Smotre najviše izdvaja Ministarstvo kulture RH, novčana podrška Grada Zagreba varira iz godine u godinu i znatno je manja, ali Grad Zagreb pomaže Smotri i na druge načine (primjerice, besplatnim tribinama). Sve druge usluge već odavna su stvar tržišnog poslovanja, a troškovi pripreme i održavanja Međunarodne smotre folkloru i ovako su veliki u odnosu na mala izdavanja za kulturu u Hrvatskoj.

Od 1992. stručni suradnici Smotre osobitu pozornost posvećuju tematskim priredbama. Jubilarna 30. Smotra iz 1996. bila je posvećena svadbenim tradicijama, a zatim su slijedile druge odabrane teme: *Folklor hrvatskog Jadrana, Obnavljamo baštinu* (obnova folklornih društava s područja zahvaćenih ratom), *Folklorna baština krajem tisućljeća, Pokladni običaji, Žetveni običaji, Običaji božićnog razdoblja, Folklor Hrvata izvan Hrvatske, Folklorna baština manjinskih zajednica u Hrvatskoj, Kačićevim tragom, Folklor sjeveroistočne Hrvatske: proljetni ophodi i ophodi kraljica, Folklor Hrvata iz Bosne i Hercegovine, Govorni oblici folkloru, Folklor Gorskog kotara, Folklor Istre, Kolo kao univerzalni plesni oblik, Predstavljamo baštinu* (nematerijalna baština), *Starija hrvatska dijaspora i iseljenišтво, Djeca i folklor, Hrvatska u Europi, Europa u Hrvatskoj: povijesni i društveni plesovi kao zajednička baština Hrvatske i Europe, Međimurska baština, Baština Dubrovačko-neretvanske županije*. Samo je nekoliko tema okupilo sve sudionike Smotre (svadbeni i pokladni običaji, folklorna baština krajem tisućljeća), a ostale su teme obrađene u okviru jedne ili više priredbi pojedinačnih Smotri koje su sadržavale i druge programe. Odabranu temu, kad je god bilo moguće, pratila je i etnografska izložba.

Nažalost, zbog pojačanog prometa i sigurnosti, moralo se odustati od negdašnjih slikovitih povorki sudionika Smotre zagrebačkim ulicama i od svečanog otvaranja na glavnom gradskom trgu. Zagreb je prerastao svoju Smotru folkloru, ali joj je ponudio druge pogodnosti: pozornicu Gradec na Gornjem gradu, drugu pozornicu na glavnom gradskom trgu, povremeno korištenje zatvorenih scenskih prostora te atrija i drugih prostora Galerije Klovićevih dvora, izložbeni prostor u Etnografskom muzeju Zagreb i drugo. Sudionici Smotre osobito uživaju u zajedničkom smještaju i intenzivnom druženju u Studentskom domu 'Cvjetno naselje'. Tamo se odvija neformalni društveni život sudionika Smotre, sklapaju se prijateljstva i dogovaraju razmjene i putovanja.

Sudionici Smotre nastupaju i izvan Zagreba, a priredbe Smotre snimaju Hrvatski radio i Hrvatska televizija. Popratni program Smotre uključuje izložbe, glazbene i plesne radionice, koncerte crkvenog pučkog pjevanja, a od 1990. sudionici Smotre sudjeluju i na svečanoj misi u Zagrebačkoj katedrali, pjevajući za vrijeme liturgije. Koncerti crkvenog pučkog pjevanja, među ostalim, upućuju na veze između folklorne i crkvene glazbe, posebice na načine i stilove pjevanja koji proizlaze iz lokalnih tradicija vokalnoga glazbovanja. Od 1994. organiziraju se i koncerti etnoglazbe (*world music*) s domaćim i stranim izvođačima da upozore na suvremeno glazbeno stvaralaštvo koje se nadahnjuje folklornom glazbenom baštinom. Glazbene i plesne radionice sve su brojnije i vrlo tražene jer omogućuju aktivno sudjelovanje svima koje to zanima i susret s izvođačima.

Uz pripremu Međunarodne smotre folkloru od 1992. do 2015. nastali su tonski i slikovni zapisi (fotografije, videosnimke i filmovi) koji su se koristili za predstavljanje Smotre i hrvatske tradicijske kulture u raznim prigodama i medijima. Dio tih zapisa objavljen je i na nosačima zvuka i slike (CD i DVD). Izdavač je bio Institut za etnologiju i folkloristiku jer su ta izdanja uglavnom priređivali suradnici Instituta koji su pripremali i Smotre, a Institut je pribavljao i novčana sredstva. Svim tim izdanjima, kao i Smotri u cjelini, velik i nezamjeniv prilog dao je i dugogodišnji stručni suradnik i savjetnik Smotre Vidoslav Bagur.

Današnja Hrvatska i Međunarodna smotra folklor

Današnja se Hrvatska, samostalna i suverena država, nastoji dokazati kao ravnopravna članica europske zajednice naroda i kultura. Upitno je kako u tome nastojanju sačuvati identitet i kulturnu osebnost, ne raskinuti vezu s tradicijom, očuvati baštinu. Na razini kulturne politike Hrvatska se ističe suradnjom s UNESCO-om u zaštiti nematerijalne kulturne baštine, u koju spadaju i folklorna glazba i ples, običaji i narodna nošnja kao glavne sastavnice smotri folklor. Ministarstvo kulture Republike Hrvatske prepoznaje i popisuje dobra nematerijalne kulturne baštine u Hrvatskoj, potiče njihovo očuvanje u suvremenom kulturnom životu te se zauzima za prepoznavanje hrvatske kulturne baštine u svijetu nastojeći da što više kulturnih dobara iz Hrvatske bude uvršteno u UNESCO-ov Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Na razini kulturne prakse Hrvatska se ističe njegovanjem i scenskim prikazivanjem tradicijske kulture, odnosno baštine, posebice folklorne glazbe, plesova, običaja, nošnji. Te su kulturne aktivnosti vrlo popularne, okupljaju brojne ljubitelje, posebice u amaterskim folklornim društvima. Taj oblik njegovanja i prikazivanja baštine popularan je među nasljednicima baštine u seoskim sredinama, ali i izvan njih, među stanovništvom većih mjesta i gradova koje je podrijetlom s raznih strana. Tako se njegovanje i prikazivanje kulturne baštine udaljuje od sredine u kojoj je poniklo i postaje oblik kulturnog amaterizma. S druge strane, prepoznavanje stvarnih baštinika kulture, koje podrazumijeva UNESCO-ova koncepcija o nematerijalnoj baštini i njezina provedba u Hrvatskoj, potiče vraćanje baštine u mjesta u kojima je nastala, oživljavanje i nastojanje da je prakticiraju njezini nasljednici u mjestu iz kojega potječu. Ta je akcija omogućila, primjerice, da se složeni ophod slavonskih *kraljica* ili *ljelja*, pjesme i ples s mačevima (ili bez njih) opet mogu vidjeti na blagdan Duhova u slavonskim selima u kojima se održavao i u prošlosti. U naše vrijeme nositelji baštine su većinom organizirani kao kulturno-umjetnička društva ili udruge, a evidentirani su i brojni pojedinci. Stoga o njima ovisi suvremeni život baštine jer oni najvećim dijelom i prakticiraju i organiziraju lokalne događaje koji prikazuju kulturnu baštinu.

Zagrebačka je Međunarodna smotra folklor odlukom Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Grada Zagreba 2014. proglašena festivalskom priredbom nacionalnog značenja. U službenom dokumentu Ministarstva kulture RH je istaknuto da Međunarodna smotra folklor afirmira specifične vrijednosti nacionalne kulture, ali i vrijednosti zavičajnog plesnog, glazbenog, jezičnog i običajnog izražavanja, da udovoljava zahtjevima javnih potreba u obavljanju kulturne djelatnosti na razini Republike Hrvatske i od njezina je posebna interesa.

Međunarodna smotra folklor i politika

Znano je da sve što je u vezi s identitetom i njegovim simbolima ne može izbjeći pozornosti politike, pa tako ni tradicijska kultura i folklor. Zato se i za Međunarodnu smotru folklor može postaviti pitanje o mogućoj politizaciji, odnosno o političkoj manipulaciji tom priredbom. Zagrebačka i druge smotre folklor oduvijek imaju i ideološki, odnosno politički okvir, koji je stalno prilagođavan društvenim okolnostima i vladajućoj politici. Smotre koje je organizirala Seljačka sloga bile su u službi politike Seljačke stranke, odnosno u službi kulturne i nacionalne obnove koju je ta stranka zastupala. O utjecaju

politike na zagrebačku Međunarodnu smotru folkloru od 1966. do danas može se suditi i prema publikacijama Smotre: iz njezinih je kataloga vidljivo da su političari sudjelovali u radnim i počasnim tijelima, govorili na svečanim otvaranjima i u drugim prigodama vezanim uz Smotru. Vladajuća se politika i ideologija može iščitati iz retorike tiskanih i drugih medija koji su pratili i komentirali Smotru, posebice iz dnevnih novina te radijskih i televizijskih emisija.

Suvremena zagrebačka Međunarodna smotra folkloru nije izbjegla, štoviše nije ni pokušala izbjeći određeni stupanj politizacije, vjerujući ili krijući se iza uvjerenja da je to stupanj koji donosi samo korist, odnosno afirmaciju i egzistenciju te priredbe. Moglo bi se kazati da je involviranost političara u počasnim tijelima Smotre, pokroviteljstva i prigodni govori na svečanostima i otvaranjima dio 'folkloru' Smotre folkloru, dok je novčana pomoć državnih i gradskih institucija te angažman političara u radnim tijelima Smotre pretpostavka za održanje te i sličnih priredbi.

Današnje stručno vodstvo zagrebačke Smotre nije daleko od pomisli da je došlo vrijeme da se govori političara izostave, posebice u medijski posredovanim prigodama, ali je pitanje je li to prihvatljivo i ustanovi kojoj je povjerena organizacija Smotre. Nikome nije lako preuzeti odgovornost i odreći se javne podrške članova Vijeća Međunarodne smotre folkloru koji su na visokim političkim i državnim funkcijama, kao i pokroviteljstva Hrvatskoga sabora, te političarima i izaslanicima najviših državnih i gradskih tijela oduzeti pravo na obraćanje sudionicima, publici i gledateljima Hrvatske televizije za vrijeme svečanog otvaranja Smotre. Pitanje je još složenije: žele li se sudionici, publika i televizijsko gledateljstvo toga odreći, odnosno bi li jednako uvažavali priredbu kad bi izostala ta poznata lica i pohvalne riječi? Odgovor se naslućuje: možda bismo, zasada, svi izgubili tim naoko demokratskim potezom. U današnje su vrijeme posljedice spomenute politizacije benigne, smotrama nose određenu podršku, a političarima dodatne obveze i poneku minutu u televizijskom prijenosu svečanog otvaranja Smotre.

Kao članica Europske unije Hrvatska mora i dalje raditi na prepoznatljivosti svojega identiteta, a tradicijska bi kultura mogla biti njegovim dijelom jer je dio naše baštine, ali i dio naše suvremene kulture. Taj dio kulture ističu i mnoge druge zemlje i narodi. Folklorni festivali i asocijacije za očuvanje folklorne baštine postoje u mnogim zemljama svijeta. Naravno, ne treba inzistirati na 'folklorizaciji' našeg identiteta, ali je i to prihvatljivije od globalizacije najlošije vrste, od kapitalizma u njegovim početnim grubostima te od stalne devalvacije nacionalne kulture. U naše dane hrvatska tradicijska kultura ima priliku postati dijelom osviještene baštine čovječanstva koju promiču i štite globalno proširene kulturne politike i akcije, UNESCO-ve i druge. Na određeni način tom svjetskom pokretu za očuvanje i zaštitu kulturne baštine, posebice nematerijalne, pripada i brojno članstvo folklornih društava i neformalnih skupina koje njeguju i prikazuju svoju zavičajnu folkloru baštinu. Suvremeni život te baštine razlikuje se od prošlostoljetnog i još starijeg, ali je također nezanemariv dio suvremene hrvatske kulture i uporište nacionalnog, regionalnih i lokalnih identiteta.

Half a century of the Zagreb International Folklore Festival

Showing traditional culture and folklore on the stage in Croatia began in the 1930s and were organized by *Peasant Concord* as recognition of Croatian, peasant, inherited and locally diverse culture, this having been discontinued in the 1950s because of the changed politics and ideology, with the devaluation of the village populations and the preference given to the working class. The return of the Folklore Festival to Zagreb in 1966 was greeted with delight by numerous audience members. It meant a restoration of dignity to the values of village culture and the peasantry from which the majority of the population of Croatia and what was then Yugoslavia had derived, and of those who settled in Zagreb and other cities after World War II in their search for employment in industry. The inheritors of that culture performed at the Festival — members of village folklore groups. City folklore groups did not take part in the Festivals since they gathered together urban populations and settlers from various areas, while they largely presented a Yugoslavian folklore choreographed programme. As an exception in certain years, urban folklore groups and the *LADO* National Folk Dance Ensemble of Croatia also performed at the accompanying events at the Festivals.

The Folklore Festival in 1966 was arranged by the *Zagreb Evenings* and it was later entrusted to the *ARTO* organization. The Festival was funded by the City of Zagreb, the Republic of Croatia, the Chamber of the Economy and numerous sponsors; although folklore ensembles from abroad were also among the performers from 1966, the Festival was not called *international* for the first two years. Petar Mihanović deserves particular credit for the new life of the Festival; together with like-thinkers he conceived the cultural event adapted to that time and its politics: the largest group of performers were from Croatia but there were also participants from the other Yugoslavian republics and a smaller number of ensembles from abroad. The programme part of the festivals was headed up by proven experts who had contributed to the *Concord* festivals and continued to do so after 1966: Milovan Gavazzi, Branimir Bratanić, Vinko Žganec and Zvonimir Ljevaković. Experts selected the performers — the village groups and individuals — and the programme. In the performer selection process, efforts were made that the diverse regions of Croatia be represented along with the other republics and autonomous provinces of Yugoslavia, while precedence was given to the earlier forms of dance, music and customs repertoire of the immediate native places of the chosen groups. Professional management of the Folklore Festival was entrusted in 1966 to Ivan Ivančan, a researcher from what was then the Institute of Traditional Art, today's Institute for Ethnology and Folklore Research. With time, those village folklore groups, which had continued to nurture their native-place repertoire, started to practise and present programmes from other areas, and this was followed by the introduction of choreographies by known authors. This was, in fact, the gradual inclusion of village folklore groups in culture or folklore amateurism, which also spread to the urban centres after World War II. Numerous amateur cultural-artistic ensembles were set up in the towns, with the professional State Ensemble of folk dances and songs, later to be renamed the *LADO* National Folk Dance Ensemble of Croatia, being established in Zagreb. Similar things were also happening in the other Yugoslavian republics and autonomous provinces.

It is understandable that the Folklore Festivals organised by *Peasant Concord* reflected the Croatian Peasant Party's political programme, but also the turbulent social and political changes that occurred during its long duration: several changes in State organisation with the corresponding politics and ideologies and World War II, which changed a great part of the world and brought Croatia membership in yet one more Yugoslavia, this time with communist ideology. It is interesting that *Peasant Concord* was banned during the era of the *Independent State of Croatia* (the NDH), while it was later abolished under the Socialist Federative Republic of Yugoslavia. However, *Peasant Concord* festivals were held in the first years after World War II; moreover, they were supported by the political elite of the time with Josip Broz Tito at their head. Under the leadership of Petar Mihanović, ARTO achieved co-operation with the business world and tourism, the city and republican administrations and with many influential organisations of that time, including the political bodies. It should be added that the print press and the other media enthusiastically followed the Folklore Festival, and public response is testified to by the photograph of what was then *Republic Square*: the crowd of on-lookers filled the entire square as the Korčula *Moreška* group performed on the stage. Major social, economic and political support for the International Folklore Festival was maintained throughout all the time of its existence in Croatia in the framework of Yugoslavia, and continued during the beginnings of independent Croatia.

Along the leading experts one should also mention Maja Bošković-Stulli, Jelka Ribarić Radauš, Dunja Rihtman Auguštin, and Jerko Bezić. The professional managers changed from time to time: after Ivan Ivančan (1966), the professional management was taken over by Mirjana Jakelić and Zvonimir Ljevaković (1967–1980), followed again by Ivan Ivančan (1981–1985), and then Stjepan Sremac (1986–1987), Manda Svirac (1988–1990) and Zorica Vitez (from 1992 until today). In addition to those mentioned by name, many other experts from Croatia and other parts of the former Yugoslavia contributed to the half a century of the Festival's success. Particularly engaged around the Festival were the associates of today's Institute for Ethnology and Folklore research, the Zagreb Ethnographic Museum, the Department of Ethnology and Cultural Anthropology of the Faculty of Philosophy of Zagreb University and other similar institutions and individuals from other parts of Croatia, particularly museologists — ethnologists from Split, Ogulin, Slavonski Brod, Vinkovci, Županja, Osijek, Kutina, Čakovac, and Velika Gorica. It would be impossible to mention them all by name in this text, although gratitude is due to every one of them.

Almost from the very beginnings of the International Folklore Festival, the participants' stage performances of the previously selected programmes were accompanied by thematic events, consultations and get-togethers of experts and scholars, exhibitions and concerts, and dance and music workshops with numerous publications, including the programme catalogues. The organisers and professional managers gave particular attention to presenting the Festivals in the media, especially in radio and television programmes. The Zagreb Festival always received funding and other support from the corresponding social organisations and the republic and city administrative bodies. The City of Zagreb was the host with multiple obligations towards the Festival, including the traditional reception for the representatives of the Festival's participants, where symbolic gifts were exchanged and the participants received diplomas or scrolls expressing gratitude. With time, the patrons of the Festivals changed:

in the era of Yugoslavia, and in independent Croatia, they were the most highly-placed state bodies and their presidents. Following the successful organisation of the Jubilee 25th International Folklore Festival in 1990, no Festival was held in 1991 because of the war and its dangers. The 26th International Folklore Festival was held in 1992, but because of the ruling wartime circumstances it was smaller and more modest than the previous ones, while its patron was the President of the Republic of Croatia, Dr Franjo Tuđman. From 1993, the Festival's patron has been the Croatian Parliament.

In the independent Republic of Croatia, the major part of the Festival participants (some two thirds) has been from Croatia, and they include folklore groups of national minorities for whom Croatia is home. Representatives of the earlier Croatian Diaspora and emigrants as well as Croatians from neighbouring countries are among the guests, while they are joined by folklore ensembles from European countries and other continents.

Since 1992, the professional associates of the Festival have paid particular attention to events with a set theme. The thematic approach enables familiarisation with the context of the traditional music and dance, offering the onlookers more information and more profound understanding. Regrettably, because of increased traffic and security needs, it was necessary to abandon the former picturesque parades of the Festival participants along Zagreb streets, and the festive opening ceremony on Zagreb's main square. Zagreb has outgrown its Folklore Festival, but it has offered other amenities: the Gradec stage in the Upper Town, other stages erected on the main square, use from time to time of enclosed stage spaces and the Atrium and other areas of the *Klović Court Gallery*. Festival participants particularly enjoy the joint accommodation and intensive socialising at the *Cvjetno naselje* Student Hostel. The informal social life of the Festival performers takes place there, friendships are made along with agreements for future exchanges and travel. Festival participants also perform outside Zagreb, and the Festival shows are recorded by Croatian Radio and Croatian Television. The Festival's accompanying programme includes exhibitions, music and dance workshops, and Church traditional singing concerts. Since 1994, concerts of world music have also been organised with Croatian and non-Croatian performers, to draw attention to the fact that contemporary music creativity is inspired by folklore music heritage. An increasing number of music and dance workshops are being held and they are very popular. From 1992 until 2015, sound and image notations (photographs, video clips and films) were made along with the preparation of the International Folklore Festival. Part of those notations were published on CDs and DVDs.

Today's Croatia endeavours to show itself as a member on an equal footing in the European community of peoples and cultures. The question is how to preserve its identity and cultural particularity in those efforts, without breaking the tie with tradition, safeguarding its heritage. On the cultural policy level, Croatia emphasises its co-operation with UNESCO in the protection of cultural heritage, material and intangible. The Ministry of Culture of the Republic of Croatia identifies and lists assets of intangible cultural heritage in Croatia, promotes their preservation in contemporary cultural life and advocates the recognition worldwide of Croatian cultural heritage, supporting efforts that the greatest number possible of cultural assets of intangible heritage from Croatia be included in UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

On the level of cultural practice, Croatia stands out in the nurture and stage presentation of heritage, especially folklore music, dance, customs and costume. Those cultural activities are very popular and attract numerous enthusiasts, particularly in the amateur folklore groups. That form of caring for and presenting heritage is popular among the heirs to heritage in village communities, but also outside of them, among the population of larger towns and cities whose origins are from all sides. So that practice of caring for and showing cultural heritage moves away from the communities in which it sprang up originally and becomes a form of cultural amateurism. On the other hand, recognition of the real inheritors of culture, implying UNESCO's concept of intangible heritage and its implementation in Croatia, inspires the return of heritage to the places in which it came into being, its revitalisation and efforts to ensure that it is practised by its inheritors in the places from which they came. Today, the standard-bearers of heritage are largely organised in folklore groups and associations, while numerous individuals are also registered. Therefore, it is upon them that the contemporary life of heritage depends since they are the ones who largely practise it and organise local events that show cultural heritage. Many phenomena of traditional culture / heritage, particularly traditional skills, crafts and customs, are also living a new life today in the framework of cultural tourism or the utilisation of local heritage in the tourism offer: summer carnivals, Mediaeval tournaments, pirate raids, food specialties, and even mythic creatures from legends formerly believed in, helps that the life of those phenomena is ensured even in a changed context, thanks to tourism.

The Zagreb International Folklore Festival was declared a festival event of national significance by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia in 2014. It is emphasised in the official documents of the Ministry of Culture that the International Folklore Festivals substantiates the specific values of traditional, national culture, and also the values of native-place dance, music, language and customary modes of expression, and that it satisfies the demands for public utilisation and implementation of cultural activities at the level of the Republic of Croatia, being of particular interest to it.

Zorica Vitez

Sudionici Participants



Sudionici / Participants

Sudionici iz Hrvatske Participants from Croatia

Barban

ISTARSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Barban'

Blato, otok Korčula

DUBROVAČKO-NERETVANSKA ŽUPANIJA

Viteško udruženje 'Kumpanjija'

Borovo

VUKOVARSKO-SRIJEMSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Branislav Nušić'

Donja Bebrina

BRODSKO-POSAVSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Kolo'

Draž

OSJEČKO-BARANJSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Sloga'

Deletovci

VUKOVARSKO-SRIJEMSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Grančica'

Galižana / Gallezano

ISTARSKA ŽUPANIJA

Folklorna skupina zajednice Talijana / Gruppo folkloristico della Comunità degli Italiani di Gallezano 'Armando Capolicchio'

Gljev

SPLITSKO-DALMATINSKA ŽUPANIJA

Karnevalska udruga 'Didi s Kamešnice'

Gorjani

OSJEČKO-BARANJSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Gorjanac'

Jelenje

PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Zvir'

Kalinovac

KOPRIVNIČKO-KRIŽEVAČKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Grgur Karlovčan'

Korođ / Kórógy

VUKOVARSKO-SRIJEMSKA ŽUPANIJA

Mađarsko kulturno-umjetničko društvo 'Ady Endre'

Kupljenovo

ZAGREBAČKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Kupljenovo'

Ličko Lešće

LIČKO-SENJSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetnička udruga 'Gacka'

Molve

KOPRIVNIČKO-KRIŽEVAČKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Molve'

Osijek

OSJEČKO-BARANJSKA ŽUPANIJA

Hrvatsko kulturno-umjetničko društvo 'Osijek 1862.'

Osojnik

DUBROVAČKO-NERETVANSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Sveti Juraj'

Otok Šolta

SPLITSKO-DALMATINSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Šolta'

Podstrana

SPLITSKO-DALMATINSKA ŽUPANIJA

Pučki crkveni pjevački zbor Gospe od Zdravlja

Polača

ZADARSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Gradina'

Posavski Bregi

ZAGREBAČKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Ogranak Seljačke sloge'

Punat, otok Krk

PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Punat'

Rečica

KARLOVAČKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Rečica'

Viškovo

PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA

Halubajski zvončari

Voloder

SISAČKO-MOSLAVAČKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Moslavec'

Vrlika

SPLITSKO-DALMATINSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetnička udruga 'Milan Begović'

Zagreb

GRAD ZAGREB

Ansambl javanskog gamelana
'Terbangun Matahari' pri Veleposlanstvu Republike Indonezije

Čučerje

Hrvatsko kulturno prosvjetno društvo
'Bosiljak'

Gračani

Hrvatsko seljačko pjevačko društvo
'Podgorac'

Markuševac

Hrvatsko kulturno-umjetničko
društvo 'Prigorec'

Remete

Kulturno-umjetničko društvo
'Frankopan — Remete'

Grupa za međunarodni folklor
SKUD-a 'Ivan Goran Kovačić'

Zavičajno društvo 'Sinac'

Lička izvorna skupina 'Plješevica'

Županjska Posavina

VUKOVARSKO-SRIJEMSKA ŽUPANIJA

Plesna skupina 'Cvelferi'

Hrvati iz inozemstva

Croats from abroad

AUSTRIJA, Beč

Folklorni ansambl gradišćanskih Hrvata
'Kolo Slavuj'

BOSNA I HERCEGOVINA, Guča Gora

Izvorna folklorna grupa 'Sloga'

BOSNA I HERCEGOVINA,

Studenci i Grude

Željko Keža i Jure Miloš

SRBIJA, VOJVODINA, Tavankut

Hrvatsko kulturno prosvjetno društvo
'Matija Gubec'

Strani sudionici Foreign participants

AZERBAJDŽAN, Širvan

Sastav 'Shirvan'

BUGARSKA, Bistrica

Folklorni ansambl 'Bistrica'

EGIPAT, Kairo

Al Tannoura Folklore Troupe

FRANCUSKA, La Garde

Folklorni ansambl 'La Farigouleto'

IRSKA, Rosinver

Plesna skupina 'Emerald Revellers'

ITALIJA, Cori

Storici Sbandieratori delle Contrade di Cori

KANADA, Vegreville (Alberta)

Ukrajinski plesni ansambl 'Sopilka'

MAKEDONIJA, Skoplje

Folklorni ansambl 'Etnos'

SLOVAČKA, Skalica

Folklorni ansambl 'Skaličan'

SLOVENIJA, Ljubljana

Ansambl 'Lasanthi'

ŠPANJOLSKA, Mallorca

Plesna skupina 'Escola de ball de bot Calabruix'

Nastupi sudionika MSF izvan Zagreba

Performance of the IFF participants outside of Zagreb

21. 07. | DVORAC ERDÖDY U KERESTINCU (SVETA NEDELJA) / ERDÖDY CASTLE IN KERESTINEC (SVETA NEDELJA)

Bugarska, Francuska, Irska, Italija,
Španjolska

22. 07. | BELTINCI (SLOVENIJA)

46. Mednarodni folklorni festival —
Makedonija / 46th International Folklore
Festival — Macedonia

23. 07. | VRBOVEC

'Ljeto u gradu' — Makedonija
'Summer in the city' — Macedonia

23. 07. | ZAPREŠIĆ

21. žetvene svečanosti — Slovačka
21st Harvest Festivities — Slovakia

Program Programme



Program / Programme

Srijeda / Wednesday

20.07.

10.00 | TRG BANA JELAČIĆA

Nastup sudionika MSF

Performance of the IFF participants

Italija, Egipat, Kanada, Irska

20.00 | TRG BANA JELAČIĆA

Koncert etnoglazbe Ethno na putu u Hrvatskoj / **Ethnomusic Concert Ethno on the road in Croatia**

Četvrtak / Thursday

21.07.

10.00 | TRG BANA JELAČIĆA

Nastup sudionika MSF

Performance of the IFF participants

Bugarska, Egipat, Francuska, Irska, Italija, Slovačka, Španjolska

20.00 | TRG BANA JELAČIĆA

Nastup sudionika MSF

Performance of the IFF participants

Markuševec, Lička Plješevica, Gračani, Županjska Posavina, Čučerje, Sinac, Remete, Grupa za međunarodni folklor SKUD-a 'Ivan Goran Kovačić'

21.00 | ZAGREBAČKI PLESNI CENTAR / ZAGREB DANCE CENTER

Koncert tradicijske glazbe

Azerbajdzana Pjesnici ljubavi — Ašuzi iz Širvana / **Concert of Azerbaijani Traditional Music The Singers of Love** — *Ashiqs from Shirvan*

Petak / Friday

22.07.

10.00 | TRG BANA JELAČIĆA

Nastup sudionika MSF

Performance of the IFF participants

Makedonija, Bugarska, Egipat, Italija, Slovačka, Španjolska, Županjska Posavina

19.00 | ZAGREBAČKI PLESNI CENTAR / ZAGREB DANCE CENTER

Plesna radionica Susret s ansamblima iz Španjolske i Osojnika **Dance Workshop Encounter with the groups from Spain and Osojnik**

19.00 | GORNJOGRADSKA GIMNAZIJA / UPPER TOWN HIGH SCHOOL

Plesna radionica pod vodstvom Francisa Feyblija / **Dance Workshop conducted by Francis Feybli**

20.00 | TRG BANA JELAČIĆA

Nastup sudionika MSF / Performance of the IFF participants

Donja Bebrina, Vrlika, Osijek, BIH — Studenci i Grude, BIH — Guča Gora, Blato, Bugarska

21.00 | GRADEC

Nastup sudionika MSF / Performance of the IFF participants

Donja Bebrina, Vrlika, BIH — Studenci i Grude, Srbija — Tavankut, Osojnik, Osijek, Austrija — Gradišćanski Hrvati, Azerbajdžan, Francuska, Egipat, Italija, Irska, Slovačka

22.30 | GRADEC

Plesna radionica Plešite s nama! **Dance Workshop Dance With Us!** (uz / with: Tavankut)

Subota / Saturday

23. 07.

10.00 | TRG BANA JELAČIĆA

Nastup sudionika MSF

Performance of the IFF participants

Donja Bebrina, Đeletovci, Osojnik, Blato, Osijek, Vrlika, Srbija — Tavankut, BIH — Guča Gora, Austrija — Gradišćanski Hrvati, BIH — Studenci i Grude, Azerbajdžan

20.00 | KONCERTNA DVORANA

VATROSLAVA LISINSKOG / VATROSLAV

LISINSKI CONCERT HALL

Svečana priredba 50. MSF

Festive show of the 50th IFF

Markuševac, Osojnik, Kupljenovo, Italija, Vrlika, Posavski Bregi, Egipat, BIH — Guča Gora, Barban, Gljev, Rečica, Austrija — Gradišćanski Hrvati, Ličko Lešće, Srbija — Tavankut, Bugarska, Viškovo, Osijek, Punat, Molve, Španjolska, Gorjani, Blato

U nastavku plesna radionica pod vodstvom Francisa Feyblija

In sequence dance workshop conducted by Francis Feybli

20.00 | TRG BANA JELAČIĆA

Nastup sudionika MSF

Performance of the IFF participants

Polača, Jelenje, Donja Bebrina, Đeletovci, Galižana, Draž, Korođ, Borovo, Kalinovac, BIH — Studenci i Grude, Francuska, Irska

21.00 | GRADEC

Koncert tradicijske glazbe

Indonezije i Šri Lanke *Tamo gdje glazbe zvone oceanom* / **Concert of Indonesian and Sri Lankan Traditional Music**

Where music and dance ring the ocean and wave the tea plantations

Nedjelja / Sunday

24. 07.

10.00 | TRG BANA JELAČIĆA

Nastup sudionika MSF

Performance of the IFF participants

Gljev, Viškovo, Borovo, Bugarska, Egipat, Makedonija

10.00 | ZAGREBAČKA KATEDRALA /

ZAGREB CATHEDRAL

Sveta misa za sudionike MSF

Holy Mass for the IFF participants

19.00 | ZAGREBAČKI PLESNI CENTAR /

ZAGREB DANCE CENTER

Radionica indonezijske tradicijske glazbe / **The Workshop of Indonesian Traditional Music**

19.00 | GORNJOGRADSKA GIMNAZIJA /

UPPER TOWN HIGH SCHOOL

Plesna radionica **Dance Workshop** (Francis Feybli)

19.30 | CRKVA SVETE KATARINE /

ST. CATHERINE'S CHURCH

Koncert crkvenog pučkog pjevanja **Concert of Traditional Church Singing** (Podstrana)

20.00 | TRG BANA JELAČIĆA

Nastup sudionika MSF / Performance of the IFF participants

Šolta, Posavski Bregi, Jelenje, Voloder, Kalinovac, Molve, Draž, Korođ, Polača, Francuska, Italija, Srbija — Tavankut, Irska

21.00 | GRADEC

Nastup sudionika MSF

Performance of the IFF participants

Kupljenovo, Borovo, Đeletovci, Šolta, Molve, Jelenje, Kalinovac, Punat, Draž, Voloder, Posavski Bregi, Rečica, Makedonija, Bugarska, Španjolska

22.30 | GRADEC

Plesna radionica Plešite s nama!

Dance Workshop **Dance With Us!** (uz / with: Rečica)

Sudionici iz Hrvatske
Participants from Croatia





Barban

ISTARSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo
'Barban'

U istarskome Barbanu je godine 1976. utemeljeno Kulturno-umjetničko društvo 'Barban' i čuvena barbanska *Trka na prstenac* — natjecanje konjanika u gađanju mete. Društvo njeguje istarsku plesnu i glazbenu baštinu: među plesovima se ističu *balon* i *polka* uz pratnju svirke *mih*, dok njihov glazbeni izraz pripada dvoglasju tijesnih intervala koje se nalazi na UNESCO-vu Reprezentativnom popisu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Mantinjada — svirka velike i male *roženice* prethodi plesanju *balona*, a *mih* prati i osebujuan način pjevanja — *tarankanje*.

Barban

ISTRIAN COUNTY

'Barban' Folklore Group

The village of Barban in Istria is home to an organized folklore group that was established in 1976 and to the famous local *Trka na prstenac* — an equestrian competition in which horsemen compete in hitting a target. The group has been preserving dance and musical heritage of Istria consisting of *balon* and *polka* dances accompanied by *mih* and two-part singing and playing in the Istrian Scale, which is featured on UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Mantinjada — playing of the large and small *roženicas* precedes the *balon* dance, while *mih* accompanies the characteristic method of singing called *tarankanje*.



Blato, otok Korčula

DUBROVAČKO-NERETVANSKA ŽUPANIJA
Viteško udruženje 'Kumpanjija'

Kumpan(j)ije na otoku Korčuli, u selima Blatu, Čari, Pupnatu, Smokvici, Veloj Luci i Žrnovu, muška su društva koja izvode lančani ples s mačevima. Srodni su lančani plesovi poznati u Europi, a korčulanski imaju i lokalne posebnosti. Pripadaju skupini lančanih plesova s mačevima u kojima je mačevanje sporedno ili ga uopće nema; plesači tvore lanac držeći vršak mača plesača ispred ili iza sebe te izvode različite figure, zapleću se i raspleću na različite načine. Pod imenom *kumpan/j/ija* podrazumijevaju se istodobno i muška društva i lančani ples s mačevima, ali i cjelovit običaj koji je nekoć uključivao i organiziranje prividne vlasti u selu, gozbu za članove društva te ritualno ubijanje vola. Bio je povezan i s običajem biranja kralja, a izvodio se u pokladno doba. *Kumpan/j/ije* na otoku Korčuli su upisane u Registar kulturnih dobara Republike Hrvatske.

Blato, island of Korčula

DUBROVNIK-NERETVA COUNTY
'Kumpanjija' Knights Group

Kumpan(j)ijas on the island of Korčula in Blato, Čara, Pupnat, Smokvica, Vela Luka and Žrnova villages are male groups performing a chain sword dance. There are similar chain dances known elsewhere in Europe, but the ones from Korčula also have distinct local features. These are chain sword dances in which the sword wielding part is secondary or non-existent. The dancers form a chain by holding the tip of the sword from the man in front of or behind them and create different figures, entangle and disentangle in various ways. The name *kumpan/j/ija* encompasses both the male groups and the chain sword dance, as well as the entire event that used to include an organization of apparent rule in the village, a feast for group members and ritual slaughtering of an ox. The name also used to be related with the custom of selecting the king at carnival time. *Kumpan/j/ijas* of the island of Korčula are included in the Register of Cultural Assets of Croatia.



Borovo

VUKOVARSKO-SRIJEMSKA ŽUPANIJA
Kulturno-umjetničko društvo
'Branislav Nušić'

U Borovu i drugim selima istočne Slavonije s pretežno srpskim stanovništvom u prošlosti se o Duhovima održavao običaj *kraljica*, koji je 2005. godine rekonstruiran za prikazivanje na sceni. Na čelu djevojačke povorke idu dva *kralja* i za njima dvije *kraljice*; *kraljevi* i *kraljice* nose muške šešire ukrašene umjetnim cvijećem i vrpcama te u desnoj ruci imaju sablje. U povorci su i dva *devera* i među njima *snaša* — djevojka odjevena kao mladenka, djevojke koje pjevaju, dječaci koji skupljaju darove i na kraju su svirači — tamburaši. Pjevajući idu selom, ulaze u dvorišta i pjevaju tekst primjeren obitelji koju posjećuju (djevojci, mladiću, domaćinu i sl.). Osobitost tih *kraljica* je u tome što im se u izvedbi pridružuje mlađi ukućanin, obično djevojčica ili dječak, koji nakratko od *kralja* ili *kraljice* preuzima sablju, odnosno zamjenjuje ih u njihovoj ulozi.

Borovo

VUKOVAR-SRIJEM COUNTY
'Branislav Nušić' Folklore Group

Borovo and other villages of East Slavonia inhabited mainly by ethnic Serbs used to hold the traditional Pentecostal procession of *kraljice* (Queens), which was adapted for staged presentation in 2005. The procession of girls is headed by *kings* followed by two *queens*; the *kings* and *queens* wear male hats adorned with artificial flowers and ribbons and carry sabers in their right hands. The procession also includes two *devers* and between them a *snaša* — girl dressed as a bride. There are also girls who sing, boys who collect gifts and finally the tamburitza players. They go around the village singing and coming into courtyards to sing lyrics appropriate for the family they are currently visiting (for the girl, boy, host, etc). What is characteristic about the *kraljice* procession is that their performances are joined by a younger member of the household, usually a girl or a boy who takes over the saber from a *king* or *queen*, i.e. assumes their role.



Donja Bebrina

BRODSKO-POSAVSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Kolo'

Ovo je folklorno društvo osnovano 1968. godine u Donjoj Bebrini kraj Slavanskog Broda. U selu je djelovao ogranak Seljačke sloge, koji je daleke 1938. godine na središnjoj Smotri hrvatske seljačke kulture u Zagrebu predstavio dječji ophod za Spasovo — *križarice*. KUD 'Kolo' je 1969. godine na Međunarodnoj smotri folkloru u Zagrebu također predstavio *križarice*, a kasnijih godina i druge sadržaje svoje bogate baštine. Na jubilarnoj 50. MSF predstavlja svoje složene i bogate svadbene običaje: odabrane svatovske prizore (*prikazivanje kumove časti, ispraćaj kuma*) prate pjesme (*svatovac, bećarac*) i svirka tamburaša te plesovi (*starovirsko kolo, đever-sko kolo, šetano kolo Oj, Ivane Ivaniću*), a potom se na zapovijed svata — *čaje* svi svatovi poredaju za *slikanje* (fotografiranje).

Donja Bebrina

BROD-POSAVINA COUNTY

'Kolo' Folklore Group

The folklore group was formed in 1968 in Donja Bebrina, a village near Slavonski Brod. There was a Peasant Concord branch working in the village, which back in 1938 presented the Feast of Ascension children's procession called *križarice* at the central Croatian Folk Culture Festival in Zagreb. In 1969, the 'Kolo' Folklore Group also presented the *križarice* procession at the International Folklore Festival in Zagreb, and later on some other parts of their rich heritage as well. For the 50th International Folklore Festival, the group will present their complex and rich wedding customs: the selection of wedding scenes (*the best man's honor, the best man's farewell*) is accompanied by songs (*svatovac, bećarac*) and tamburitza music, as well as dances (*starovirsko kolo, đever-sko kolo, walked circle dance Oj, Ivane. Ivaniću*), after which the *čaje* (senior member of the wedding party) gives out the command for the entire wedding party to line up for pictures.



Draž

OSJEČKO-BARANJSKA ŽUPANIJA
Kulturno-umjetničko društvo 'Sloga'

Dražovo društvo svoje podrijetlo vuče iz ogranka 'Seljačke sloge', utemeljenog 1938. godine. Mnogo puta je sudjelovalo na zagrebačkoj MSF. Na 50. MSF predstavlja pokladne običaje koje nazivaju *fašange*, a maskirane likove *bušama*. U Baranji razlikuju 'lijepu' i 'ružnu' pokladne likove, odnosno *strašne* i *lipe buše*. *Strašne buše* su obučene u preokrenute kožuhe i bijele platnene gaće napunjene slamom. Oko pojasa nose vezana stočna zvana, a na glavi masku — *krpu* ili *larfu*. *Larfa* je drvena maska, obično sa životinjskim rogovima. *Strašne buše* prave buku, lupaju štapovima, posipaju ljude brašnom i pljevom, govore promijenjenim glasom i ne otkrivaju lica. *Lipe buše* su mlađe žene i muškarci obučeni u svečaniju nošnju lica prekrivenih koprenom, pjevaju i plešu. Ulazeći u seoske kuće otkrivaju lica. Prate ih nemaskirani tamburaši. *Lipe* i *strašne buše* kreću se odvojeno, a kad se sastanu, uhvate se u zajedničko kolo.

Draž

OSIJEK-BARANJA COUNTY
'Sloga' Folklore Group

The folklore group has originated from a Peasant Concord branch established in 1938. They have appeared in the International Folklore Festival many times. At the 50th edition of the Festival, they will present their carnival custom called *fašange*, with masked characters called *buše*. Baranja distinguishes between 'nice' and 'ugly' carnival characters, i.e. *lipe* (nice) and *strašne* (scary) *buše*. *Strašne buše* wear hide coats and pants made of white cloth filled with straw. They have cow bells around their waists and masks — *krpa* or *larfa* — on their heads. *Larfa* is a wooden mask, usually with animal horns. *Strašne buše* make noise, bang on the floor with their canes, throw flour and sawdust on people, speak in altered voices and never reveal their faces. *Lipe buše* are young men and women who sing and dance dressed in festive costumes with veils covering their faces. When they enter houses, they uncover their faces. They are accompanied by unmasked tamburitza players. *Lipe buše* and *strašne buše* move separately, and when they meet, they come together in a circle dance.



Đeletovci

VUKOVARSKO-SRIJEMSKA ŽUPANIJA
Kulturno-umjetničko društvo
'Grančica'

Nakon tri nastupa na zagrebačkim smotrama u prvom desetljeću njihova postojanja, ponovni se susret Đeletovčana i suradnika MSF dogodio 1997. godine u razrušenim Đeletovcima. Članovi 'Grančice' su nakon šest godina života u progonstvu došli zaplesati i zapjevati u svojem srušenom selu na dan njegova zaštitnika sv. Ivana Kapistrana. Tako su označili početak obnove sela i pripremu za sudjelovanje na 32. Međunarodnoj smotri folkloru u Zagrebu 1998., posvećene poratnom obnavljanju baštine. Đeletovčani imaju bogat zavičajni repertoar pjesama, plesova i svirke u kojemu prevladavaju pjevana kola uz pratnju tamburaškog sastava.

Đeletovci

VUKOVAR-SRIJEM COUNTY
'Grančica' Folklore Group

After three appearances in the Folklore Festival in Zagreb during the group's first decade of activities, the people of Đeletovci and the International Folklore Festival met again in 1997 in the war-torn village of Đeletovci. After six years in exile, the 'Grančica' Folklore Group came to dance and sing in the village for the Feast of St. John of Capistrano, their patron saint. That was their way of marking the beginning of the rebuilding process and of preparing for the 32nd International Folklore Festival in Zagreb in 1998, which was dedicated to post-war restoration of heritage. The group from Đeletovci has a rich repertoire of local songs, dances and music dominated by sung circle dances accompanied by a tamburitza ensemble.



Galižana / Gallesano

ISTARSKA ŽUPANIJA

Folklorna skupina Zajednice Talijana
/ Gruppo folcloristico Comunità degli
Italiani 'Armando Capolicchio'

Galižanski Talijani u svojoj zajednici organizirano njeguju jezik i kulturu te posebice ples i glazbu. Suraduju sa srodnim udrugama i istraživačima iz susjedne Italije, ali istodobno uvelike pridonose multikulturnoj razmjeni i prožimanju kultura na području Istre. Među plesovima se izdvajaju valzer i forlana, a u glazbi pjesme koje na istrovenetskom dijalektu izvode dvije žene ili muškarac i žena (*a la longa*), dva muškarca (*a la pera*), odnosno jedan muškarac uz pratnju glazbala (*sotto le pive*). Stilski je riječ o tzv. diskantnom dvoglasju, jednoj od suvrstica istarske tradicije tijesnih intervala, a karakterističan instrumentalni sastav čine *pive* (glazbalo koje je spoj *mih* i *šurli*) i *simbolo* (vrst tamburina).

Galižana / Gallesano

ISTRIAN COUNTY

Italian Community Folklore Group /
Gruppo folcloristico Comunità degli
Italiani 'Armando Capolicchio'

The Italian community in Galižana has preserved their language and culture, primarily through dances and music in an organized group. They collaborate with similar groups and researchers from neighboring Italy, but also contribute to the multicultural exchange and the blending of cultures in Istria. Their dances include the *waltz* and *forlana*, and their music songs performed in Istro-Venetian dialect by two women or a man and a woman (*a la longa*), two men (*a la pera*), or a man solo accompanied by an instrument (*sotto le pive*). This is discant two-part music, which is one of the subtypes of Istrian narrow intervals tradition. The typical instrumental ensemble consists of *pive* (which is a blend of *mih* and *šurle*) and *simbolo* (a type of tambourine).



Gljev

SPLITSKO-DALMATINSKA ŽUPANIJA

Karnevalska udruga 'Didi s Kamešnice'

Pokladni likovi i zbivanja u selu Gljevu u okolici Sinja pripadaju tipu gorštačkoga karnevala rasprostranjenog među pastirima. Glavne maske napravljene su od ovčjeg runa i predstavljaju lik *dida*, koji je u stalnom pokretu, nosi zvona, palicu i torbu s pepelom, a na glavi visok tuljac od ovčjeg runa. Drugi obvezatni lik je *baba*, muškarac preodjeven u odjeću starije žene. *Didi* i *babe* pripadaju skupini *crnih maskara* među kojima su i slično maskirani dječaci. Druga skupina maskiranih obvezatno predstavlja svatove, a zovu ih *bilim maskarama*. Na kraju pokladne povorke nalaze se skupine i pojedinci koji najčešće predstavljaju i komentiraju suvremene likove i pojave iz politike i javnoga života. Svi sudionici tog karnevala su muškarci, okupljaju se rano ujutro na pokladni utorak u Gljevu i polaze na isplanirani put dug tridesetak kilometara, koji će u smiraj dana završiti povratkom u Gljev i zajedničkom večerom. Ta udruga i njezina djelatnost u popisu je nematerijalne kulturne baštine Hrvatske pri Ministarstvu kulture RH.

Gljev

SPLIT-DALMATIA COUNTY

'Didi s Kamešnice' Carnival Group

The carnival characters and events of the village of Gljev near Sinj belong to the group of mountain carnivals that are common among shepherds. The main masks are made of sheep wool and represent the character of *did*, who is in constant movement, carries bells and a bag of ashes, as well as a high cone made of sheep wool on his head. The other mandatory character is *baba*, a man dressed as an old woman. *Dids* and *babas* belong to the group of *black masks* that also include similarly masked boys. The other group of masked participants represents the wedding party, and is called the *white masks*. At the back of the carnival procession there are groups and individuals who usually represent and comment on contemporary people from politics and public life. All participants of the carnival are men. They gather early in the morning on Shrove Tuesday in Gljev and head on their 30-kilometer planned route that ends at the end of the day with their return to Gljev and a common supper. The group and its activities have been registered as Croatian intangible cultural heritage with the Croatian Ministry of Culture.



Gorjani

OSJEČKO-BARANJSKA ŽUPANIJA
Kulturno-umjetničko društvo
'Gorjanac'

O blagdanu Duhova su u sjeveroistočnoj Hrvatskoj do 1950-ih godina održavane djevojačke povorke za koje se smatra da su ostaci drevnih rituala. Djevojke su obilazile selo, posjećivale odabrana domaćinstva, pjevale prigodne pjesme i plesale. Ophod i njegove sudionice zvali su *kraljicama* ili *ljeljama*. Taj ophod, odnosno njegove inačice, poznaju Hrvati i Srbi u tom dijelu Hrvatske te Hrvati u susjednoj Srbiji i Mađarskoj. Srodne običaje imaju i drugi europski narodi.

U Gorjanima se ističu djevojke s visokim cvjetnim šeširima i mačevima s kojima plešu obredni ples; ostale djevojke opremljene su poput mladenki. Nakon spontanog života i nekoliko obnova tog običaja *ljelje* u Gorjanima žive kao kulturna baština, njihov je scenski prikaz na repertoaru tamošnjeg folklornog društva, koje je nositelj nematerijalnog kulturnog dobra Republike Hrvatske upisanog i u UNESCO-ov Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Gorjani

OSIJEK-BARANJA COUNTY
'Gorjanac' Folklore Group

Until the 1950s, the villages in the north-east of Croatia used to organize processions of young girls at Pentecost, which are considered to be remnants of ancient rituals. The girls would walk around the village, visit selected houses, sing seasonal songs and dance. The processions and their participants were called *kraljice* or *ljelje*. This type of procession or a variation of it is present among Croats and Serbs in that part of Croatia as well as among Croats in the neighboring countries of Serbia and Hungary. There are similar customs among other European nations, too.

Among the girls in Gorjani, some are distinguished for their tall flowery hats and swords that they carry during a ritual dance, while others are dressed like brides. After the end of its natural life cycle and several revivals of the custom, *ljelje* in Gorjani live on as cultural heritage, and the staged version of the custom performed by the local folklore group is one of Croatia's intangible cultural assets that are included on UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.



Jelenje

PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA
Kulturno-umjetničko društvo 'Zvir'

Folklorna skupina KUD-a 'Zvir' (izvor) u Jelenju, na području Grobinščine, djeluje od 1977. godine, a ponajprije njeguje i prikazuje plesnu i glazbenu baštinu svoga zavičaja. Plesovi europskoga podrijetla i rasprostranjenja odavna su dijelom plesnog repertoara Grobinščine. Prilagođeni domaćim plesnim običajima, u gostionicama i pred crkavama plesali su *šetepaš*, *mažurku*, *potresujku*, *pojku* i *špic pojku*, *vajser*, ali i *tanac po hrvacku*. Plesnom je zabavom upravljao muškarac — *feštar*, prstima dajući dogovorene znakove za pojedine plesove, za prekid plesa i za zajedničku pjesmu. Na 50. MSF članovi KUD-a 'Zvir' izvode scenski prikaz plesne zabave s početka prošloga stoljeća koji su nazvali *Tanac pod feštu*. Ples i pjesmu prati harmonika *trieštinka*, berde i bugarija.

Jelenje

PRIMORJE-GORSKI KOTAR COUNTY
'Zvir' Folklore Group

'Zvir' (meaning Spring) Folklore Group of Jelenje in the Grobinščina area has been active since 1977. Their primary objective is to preserve and present the dance and music heritage of their region. Grobinščina has long been preserving dances of European provenance and distribution. These were adapted to local dance customs and danced in bars and in front of churches, and include *šetepaš*, *mažurka*, *potresujka*, *pojka* and *špic pojka*, *vajser*, as well as *tanac po hrvacku*. The dances were controlled by a man called *feštar*, who would use his fingers to give pre-agreed signals for particular dances, when to stop dancing and when to start singing together. At the 50th International Folklore Festival, the members of the 'Zvir' Folklore Group will perform a staged presentation of an early 20th century party called *Tanac pod feštu*. The songs and dances are accompanied by *trieštinka* accordion, *berdas* and a *bugarija*.



Kalinovac

KOPRIVNIČKO-KRIŽEVAČKA ŽUPANIJA
Kulturno-umjetničko društvo 'Grgur
Karlovčan'

Ovo je kulturno-umjetničko društvo osnovano davne 1925. godine kao Ogranak Seljačke sloge, kulturne i prosvjetne organizacije Seljačke stranke. Od 1981. nosi današnje ime po književniku i učitelju iz Kalinovca. Na smotrama folkloru prikazuje tradicije svojega kraja i šire Podravine. U njihovoj baštini ističu se uskrsna — *vuzmena kola*, koja su nekad imala obredni značaj, a pripadaju tradiciji šetanih kola. Nakon što su ih obnovili izvode ih na scenskim nastupima, ali i ispred crkve u Kalinovcu poslije mise na Uskrs. Ples prati pjevanje i svirka tamburaškog sastava.

Kalinovac

KOPRIVNICA-KRIŽEVCI COUNTY
'Grgur Karlovčan' Folklore Group

The folklore group was formed back in 1925 as a branch of the Peasant Concord, the cultural and educational organization of the Croatian Peasant Party. The group took the name of Kalinovac-born writer and teacher Grgur Karlovčan in 1981. They perform in folklore festivals and present their local traditions and the traditions of wider Podravina area. One of the prominent elements of their heritage are Easter circle dances or *vuzmena kola* that used to have ritualistic significance and belong to the tradition of walked circle dances. The group revived the dance and performs it on stage, as well as in front of the church in Kalinovac after the Easter mass. The dance is accompanied by songs and tamburitza ensemble.



Korođ / Kórógy

VUKOVARSKO-SRIJEMSKA ŽUPANIJA
Mađarsko kulturno-umjetničko
društvo 'Ady Endre'

Mađarsko Kulturno-umjetničko društvo 'Ady Endre' iz Korođa osnovano je 1949. godine radi očuvanja tradicijske kulture mađarske nacionalne manjine. Nakon dvogodišnje stanke zbog ratnih zbivanja (1991.–1992.), godine 1993. društvo ponovno počinje s radom. Sudjelovalo je na 32. Međunarodnoj smotri folkloru u Zagrebu 1998. godine, posvećenoj poratnom obnavljanju baštine. U obnovi nošnji su im pomogli mađarski etnolozi služeći se izvornim primjercima nošnji iz Korođa, koje se čuvaju u Etnografskom muzeju u Budimpešti. Na 50. MSF uz svirku tamburaškog sastava izvode dva plesa iz Korođa, a nazivaju ih *Derenka* i *Szép a gyöngyvirág*.

Korođ / Kórógy

VUKOVAR-SRIJEM COUNTY
'Ady Endre' Hungarian Folklore
Group

'Ady Endre' Hungarian Folklore Group of Korođ was founded in 1949 with an aim of preserving the traditional culture of the Hungarian minority. After a two-year pause due to the war (1991–1992), the group restarted its activities in 1993. They participated in the 32nd International Folklore Festival in Zagreb in 1998, which was dedicated to post-war restoration of heritage. Hungarian ethnologists helped restore their traditional costumes, using the original pieces from Korođ kept in the Budapest Ethnographic Museum as models. At the 50th International Folklore Festival, the group will perform two dances of Korođ accompanied by a tamburitza ensemble: *Derenka* and *Szép a gyöngyvirág*.



Kupljenovo

ZAGREBAČKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo
'Kupljenovo'

U Hrvatskom zagorju, nadomak Zagrebu, članovi KUD-a 'Kupljenovo' iz istoimenog sela više od trideset godina čuvaju, obnavljaju i promiču tradicijsku kulturu svoga zavičaja. Tom zadatku osobito je predana obitelj Ivanković, čija tri naraštaja svoju darovitost, znanje i ljubav posvećuju očuvanju glazbene i plesne baštine, ali i obnovi nošnji. Izabrali su život na selu, ali i prepoznali prilike koje nudi Zagreb: voditelja društva Ivicu Ivankovića je obiteljska sklonost odvela na studij etnologije i danas je urednik Hrvatskoga radija za narodnu glazbu, ali i istraživač i glazbenik. Iste sklonosti i angažman dijeli s bratom Brankom, a Ivičina supruga i dvije kćeri darovite su glazbenice i članice ansambla. Sve su potaknuli i danas aktivni Ivičini roditelji. S istim uvjerenjem i ostali članovi društva pridonose uspješnosti 'Kupljenova'. U doprinosu 'Kupljenova' programu 50. MSF ističe se stara žetelačka pjesma *Anđelek poje*, hodočasnička (romarska) pjesma *Hote, hote, romari* koju i danas pjevaju hodočasteci u svetištu Marije Bistrice, te ples *drmeš* koji u Zagorju i drugdje živi u mnoštvu inačica.

Kupljenovo

ZAGREB COUNTY

'Kupljenovo' Folklore Group

The members of the 'Kupljenovo' Folklore Group from the village of the same name in Hrvatsko Zagorje, not far from Zagreb, have been preserving, restoring and promoting the traditional culture of their area for more than 30 years. The most credit for that work goes to the Ivanković family, whose three generations have dedicated their talents, knowledge and affection to the preservation of musical and dance heritage, as well as to the restoration of traditional costumes. They have selected to live in the village, but also recognized the opportunities offered by the vicinity of Zagreb: the family tradition encouraged the group's leader Ivica Ivanković to study ethnology in the university, and he is now the folk music editor for Croatian Radio, as well as a researcher and musician. His brother Branko shares his inclination and engagement, while Ivica's wife and two daughters are all talented musicians and members of the Folklore Group. Other members are equally motivated and contribute to the success of 'Kupljenovo'. At the 50th International Folklore Festival, 'Kupljenovo' will perform a harvest song *Anđelek poje*, a pilgrimage (romarska) song *Hote, hote, romari* that is still sung by pilgrims on their way to Marija Bistrica pilgrimage site, as well as the *drmeš* dance that survives in Hrvatsko Zagorje and elsewhere in many versions.



Ličko Lešće

LIČKO-SENJSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetnička udruga 'Gacka'

Ličko Lešće je naselje u dolini rijeke Gacke. Kulturno-umjetnička udruga djeluje već trideset pet godina. Njeguje i na sceni prikazuje narodne običaje, posebice glazbeni i plesni folklor Gacke doline. Osobitu pozornost posvećuje narodnim nošnjama koje obnavlja po uzoru na najstarije sačuvane primjerke.

Na 50. MSF muški članovi udruge pjevaju *rozgalice* nakon kojih slijedi izvedba *ličkog kola*. U kolu sudjeluju plesači i plesačice predvođeni kolovođom koji izvikuje komande. Kolo izvode bez instrumentalne pratnje, a prati ga pjevanje dvostihova na način koji nazivaju *ojkan* ili *ojkalica*. Kolo je nekoć imalo važnu ulogu u blagdanskome životu, plesalo se prigodom prošnje, zaruka i svadbe, ali i kod zajedničkih poslova — na prelima i čijalima.

Ličko Lešće

LIKA-SENJ COUNTY

'Gacka' Folklore Group

Ličko Lešće is a settlement located in the Gacka river valley. The folklore group has been active for thirty-five years. They preserve and stage folk customs, especially the music and dances of the Gacka valley folklore. Group members pay special attention to traditional costumes, which they restore based on the oldest preserved pieces.

At the 50th International Folklore Festival, male members of the group will sing *rozgalice* followed by the *Lika circle dance*. The circle dance involves both male and female dancers with a leader shouting out the commands. The dance is not accompanied by musical instruments, but with two-verse songs called *ojkan* or *ojkalica*. The circle dance used to play an important role during holidays, as well as in engagement and wedding customs and during common works — such as wool spinning and feather plucking.



Molve

KOPRIVNIČKO-KRIŽEVAČKA ŽUPANIJA
Kulturno-umjetničko društvo 'Molve'

KUD 'Molve' neprekidno djeluje od 1966. godine, kad je osnovana njegova folklorna sekcija koja njeguje i na sceni predstavlja folklornu baštinu Molvi i širega podravskoga kraja. Tom je nastojanju osobit doprinos dao istaknuti folklorist, podrijetlom iz Molvi, dr. sc. Ivan Ivančan, koji je osmislio i postavio temeljni zavičajni repertoar. KUD 'Molve' je sudjelovao i na prvoj i četrdesetoj Međunarodnoj smotri folkloru u Zagrebu. Na jubilarnoj 50. MSF izvodi plesove koje je rekonstruirao Ivan Ivančan na temelju svojih istraživanja rodne mu Podravine: *grizlicu*, *lepu Anku* i *drmeš* plešu uz svirku triju violina i cim-bala. Prikazat će i rad sadašnjih voditelja folklorne skupine koji su rekonstruirali dio svadbenog običaja od prije tridesetak godina.

Molve

KOPRIVNICA-KRIŽEVCI COUNTY
'Molve' Folklore Group

'Molve' Folklore Group has been continuously active since 1996, when its folklore section was founded to preserve and stage the folklore of Molve and the wider Podravina area. Dr. Ivan Ivančan, a distinguished folklorist and a native of Molve, contributed a lot to this objective by putting together and setting up their core regional repertoire. The Molve Folklore Group also participated in the first and in the 40th International Folklore Festivals in Zagreb. For the 50th anniversary, they have prepared dances reconstructed by Ivan Ivančan based on his research of his native Podravina region: *grizlica*, *lepa Anka* and *drmeš* danced accompanied by three violins and a hammered dulcimer.



Osijek

OSJEČKO-BARANJSKA ŽUPANIJA
Hrvatsko kulturno-umjetničko
društvo 'Osijek 1862.'

Ovo se društvo ponajprije ističe *Dvoranskim kolom*, nastalim prema zapisima plesa i glazbi Franje Kuhača (iz 1860-ih godina). Taj ples potječe iz doba hrvatskoga preporodnoga pokreta, a nastao je radi povezivanja građanske i seoske plesne kulture: osnovu čine *kvadrilja* i *kotiljon*, a pridodani su poneki narodni plesni koraci i figure. Tako je najprije nastalo *slavonsko kolo* i zatim *hrvatsko kolo*, koji su osvojili građanske salone i dvorane diljem Hrvatske, u Beču su ih izvodili studenti iz Hrvatske na 'Slavenskim balovima', a u nas su se ponegdje održali do Drugoga svjetskog rata. Godina 1862. u imenu društva označava njegov davni početak kao pjevačkoga društva da bi u dugom trajanju društvo mijenjalo naziv, širilo umjetničku djelatnost i obogaćivalo repertoar.

Osijek

OSIJEK-BARANJA COUNTY
'Osijek 1862.' Folklore Group

The folklore group is particularly prominent for its *Dvoransko kolo* (Salon Circle Dance), which was recreated based on Franjo Kuhač's recordings of dances and music from the 1860s. The dance originated during the Croatian National Revival period. Its objective was to connect the urban and rural dance cultures and is based on the *quadrille* and *cotillion* with the addition of some folk dance steps and figures. First there was the *Slavonian circle dance*, and then the *Croatian circle dance*, and both of them conquered urban salons and ballrooms around Croatia. In Vienna, Croatian students did the circle dances during 'Slavic Balls' and in some places the dances survived until World War II. The year 1862 in the group's name marks its early origins as a singing group which in time changed several names, broadened its activities and enriched its repertoire.



Osojnik

DUBROVAČKO-NERETVANSKA ŽUPANIJA
Kulturno-umjetničko društvo 'Sveti Juraj'

Osojnik je selo u brdovitome dijelu Dubrovačkoga primorja. U Domovinskom ratu je teško stradalo, a nakon obnove mjesta obnovljene su i kulturne aktivnosti. Pripadnici različitih naraštaja iznova su prionuli organiziranom njegovanju lokalne folklorne baštine, obnovili su u ratu uništene nošnje i pokrenuli djelovanje kulturno-umjetničkoga društva. Osojnik je poznat po vrsnim izvedbama *kola-poskočice*, odnosno *linđa*, uz svirku *lijerice*. Taj se najpopularniji ples s područja negdašnje Dubrovačke Republike zbog profinjenosti i skladnosti plesnih figura smatra pravim biserom hrvatske tradicijske umjetnosti. U Osojniku veliku pozornost posvećuju djeci i mladima, uključuju ih u djelatnost folklornog društva i educiraju o važnosti baštine i suvremenim mogućnostima njezine uporabe u turizmu. Stoga se u Osojniku održava i 'Mali festival folklor a i baštine', na kojemu nastupaju djeca osnovnih škola iz Hrvatske i inozemstva.

Osojnik

DUBROVNIK-NERETVA COUNTY
'Sveti Juraj' Folklore Group

Osojnik is a village in the hilly part of Dubrovnik area. The village was badly damaged during the Homeland War, but all the cultural activities resumed after it was rebuilt. All generations of villagers went to work to organize the preservation of local folklore heritage, restore the old traditional costumes destroyed during the war and establish the folklore group. The people of Osojnik are known for their excellent performances of *kolo-poskočica*, or *linđo*, accompanied by *lijerica*. This, the most popular dance from the historical Dubrovnik Republic due to its sophistication and harmony of dance figures, is considered to be a jewel of Croatian traditional art. A lot of attention in Osojnik is given to children and youth, and they are included in the work of the folklore group and taught the importance of heritage and how it can be used in modern times in tourism. One of the results of such approach is the 'Small Folklore and Heritage Festival' organized in the village for elementary school children from Croatia and abroad.



Otok Šolta

SPLITSKO-DALMATINSKA ŽUPANIJA
Kulturno-umjetničko društvo 'Šolta'

Na mnogo je načina Šoltu obilježila blizina grada Splita, od vremena kad je otok bio u splitskom vlasništvu do danas. Srećom, u naše dane nije riječ o teškom životu onih koji su otišli u prekooceanske zemlje zaraditi za otkup Šolte od Splita niti onih koji su ostali na Šolti obrađivati zemlju, gojiti stoku, praviti vapno, baviti se pomorstvom i ribarstvom. Danas je riječ o simbolima identiteta iskazanima u djelatnosti kulturno-umjetničkog društva 'Šolta' koje je registrirano 1998. godine, ali je s radom započelo 1994. osnivanjem dječjeg zbora. Uslijedilo je osnivanje zborova i ženskih klapa, gostovanja diljem Hrvatske i u inozemstvu. Nisu izostale i nagrade u vlastitoj sredini, drugdje u Hrvatskoj i izvan nje.

Folklorna sekcija je osnovana 2011. godine radi obnove starih šoltanskih plesova i tradicijske odjeće. Teški su to zadaci jer je Šolta odavno iskoračila iz vlastite prošlosti, koja nije dovoljno istražena niti dokumentirana. Stoga Šoltani mogu biti zadovoljni što su naslijedili četiri plesa (*kolo*, *mazurku*, *šotić* i *pržuneru*), premda je riječ o inačicama zajedničke baštine šireg jadranskog prostora.

The Island of Šolta

SPLIT-DALMATIA COUNTY
'Šolta' Folklore Group

The vicinity of the city of Split has significantly influenced Šolta ever since the time when the island was owned by the city. Luckily, we are not concerned today with the difficult times in which the island's inhabitants went overseas to earn enough money to buy the island off Split and about the hardships endured by those who remained and worked the land, raised cattle, made lime, and engaged in naval or fishery business. Today we are concerned with the identity symbols expressed through the Šolta Folklore Group, which was registered in 1998, but actually became active in 1994 when the children's choir was established. Establishment of choirs and female klapa groups, as well as visiting performances around Croatia and abroad soon followed. They have also received regional, national and international awards.

The folklore section was established in 2011 with an aim of reviving old dances and traditional costumes of Šolta. This was a difficult task because Šolta has long ago lost touch with its own history, which has never been researched or documented sufficiently. The people of Šolta should therefore be thankful for the four dances they have inherited (*kolo*, *mazurka*, *šotić* and *pržunera*), although these are simply modified versions of the common heritage shared by a wider Adriatic region.



Polača

ZADARSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Gradina'

Polača je selo u biogradskom zaleđu, na rubu Ravnih kotara. Za Domovinskoga rata Polača je do temelja srušena i spaljena, a stanovnici su od rujna 1991. bili u progonstvu. U progonstvu su osnovali Zavičajno društvo 'Gradina', okupljali se u njemu i njegovali svoje tradicijske načine pjevanja. Poslije vojne akcije 'Oluja' započela je obnova sela, ali i tradicijskog ruha. Polačankama je u obnovi nošnje pomagala Julija Kaleb. Članovi KUD-a su sudjelovali na 32. Međunarodnoj smotri folkloru 1998. godine naslovljenoj *Obnavljamo baštinu*. U svojem selu pokrenuli smotru folkloru *Oj Polačo, nek' ti ime traje*, koja je potakla nastajanje mnogih folklornih skupina u naseljima Ravnih kotara i Bukovice.

Na 50. MSF nastupa ženska pjevačka skupina izvodeći napjeve koje je snimio etnomuzikolog akademik Jerko Bezić na svojim istraživanjima. Prema tim snimkama Polačanke su obnovile svoju tradicijsku pjesmu.

Polača

ZADAR COUNTY

'Gradina' Folklore Group

Polača is a village in the hinterland of Biograd, bordering the Ravni Kotari region. During the Homeland War, the village was burnt to the ground and its inhabitants sent to exile in 1991. In exile, the villagers of Polača founded the Gradina Regional Folklore Group to preserve their traditional singing. Rebuilding of the village and of their traditional costumes started after the 'Operation Storm'. Julija Kaleb helped the women of Polača reconstruct their traditional dresses. The members of the folklore group participated in the 32nd International Folklore Festival in 1998 that was named *Reconstruction of Heritage*. They started a folklore festival called *Oj Polačo, nek' ti ime traje* in the village, which encouraged many villages in the Ravni Kotari and Bukovica area to start their own folklore groups. At the 50th International Folklore Festival the women's singing group from Polače will perform songs recorded by ethnomusicologist and academician Jerko Bezić during his research. The women of Polača used his recordings to revive their traditional songs.



Posavski Bregi

ZAGREBAČKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo

‘Ogranak Seljačke sloge’

Ogranak Seljačke sloge osnovan je godine 1934. u Posavskim Bregima, selu u blizini Ivanić-Grada. Otada njegovi članovi njeguju i prikazuju zavičajnu baštinu, posavske pjesme i plesove. Mnogo su puta nastupali na zagrebačkoj Međunarodnoj smotri folkloru, počevši od prve. Objavili su tonske zapise folklorne glazbe i etnografsku mapu o nošnji svoga sela, održavaju smotru muških pjevačkih skupina i smotru folkloru *Lepe moje ravne pole*. Na 50. MSF izvode posavske pjesme i plesove, a među plesovima se ističu *staro sito*, *dućec* i *starinski drmeš*.

Posavski Bregi

ZAGREB COUNTY

‘Peasant Concord Branch’ Folklore Group

The Peasant Concord Branch was established in 1934 in Posavski Bregi, a village near Ivanić-Grad. The group has ever since been preserving and presenting local heritage, i.e. the songs and dances of Posavina. They have appeared in the International Folklore Festival many times, including the Festival’s first edition. The group has released records of folklore music and an ethnographic map of traditional costumes of their village. They also organize a festival for male singing groups and a folklore festival called *Lepe moje ravne pole*. At the 50th International Folklore Festival they will perform songs and dances of Posavina, including *staro sito*, *dućec* and *starinski drmeš*.



Punat, otok Krk

PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Punat'

Na prvoj zagrebačkoj Smotri folkloru 1966. godine mjesto Punat s otoka Krka predstavljala je za tu prigodu osnovana i uvježbana dječja folklorna skupina iz škole u Puntu koju su vodili njihovi učitelji. Plesali su uz svirku Ivana Sindičića, koji je dugi niz godina bio najistaknutiji svirač *sopila* u Puntu. Kulturno-umjetničko društvo 'Punat' utemeljeno je 1973. godine, mnogo puta je nastupalo na zagrebačkoj Smotri, a na ovoj jubilarnoj nastupa i dvoje sudionika prve Smotre: Petar Orlić i Mirjana Zec. Uz svirku *sopila* članovi Društva izvode *puntarski tanac* koji se sastoji od plesova: *suprota*, *šoto* i *tanac*, a svirači (*sopci*) će i otpjevati jednu pjesmu.

Punat, island of Krk

PRIMORJE-GORSKI KOTAR COUNTY

'Punat' Folklore Group

At the first International Folklore Festival in Zagreb in 1966, the town of Punat on the island of Krk was represented by a children's folklore group founded and trained for the occasion by local school teachers. Ivan Sindičić, for many years the most prominent *sopile* player in Punat, accompanied their dancing with music. 'Punat' Folklore Group was founded in 1973. The Group has appeared in the Festival in Zagreb many times, and in this jubilee edition two participants of the first Festival will join their performance: Petar Orlić and Mirjana Zec. Accompanied by *sopile*, the Group will perform *puntarski tanac*, which consists of *suprota*, *šoto* and *tanac* dances, while the players (*sopci*) will sing a song.



Rečica

KARLOVAČKA ŽUPANIJA

Kulturno-umjetničko društvo 'Rečica'

Kulturno-umjetničko društvo 'Rečica' nasljeđuje pjevačko društvo 'Drašković', osnovano 1923. godine, tamburaški zbor utemeljen 1928. te 1948. godine osnovanu folklornu skupinu. Sve to svjedoči o davnoj potrebi stanovnika Rečice za kulturnim djelatnostima i trajnoj skrbi za očuvanje glazbene i plesne baštine. Članovi folklorne skupine su više puta nastupali na zagrebačkoj Međunarodnoj smotri folkloru, počevši od prve. Na 50. MSF izvode nekoliko programa. U glazbenim izvedbama ističu se solo pjesme (*samice*) te svirka na violini i tamburama, koja prati i plesove među kojima se ističu *đikalica* i *drmeš trepetaš*.

Rečica

KARLOVAC COUNTY

'Rečica' Folklore Group

'Rečica' Folklore Group continues the traditions of the 'Drašković' Singing Group established in 1923, tamburitza choir established in 1928 and a folklore group established in 1948. All these groups stand witness to the fact that the inhabitants of Rečica have long had a need for cultural activities and that they have continuously been preserving their music and dance heritage. The members of the folklore group have appeared in the International Folklore Festival many times, including the Festival's first edition.

At the 50th International Folklore Festival, they will perform several programs. Among the music numbers, the most prominent are their solo songs (*samice*) and violin and tamburitza music, which also accompanies dances. Among the dances, the most prominent ones are *đikalica* and *drmeš trepetaš*.



Viškovo

PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA

Halubajski zvončari

Pokladni običaji Kastavštine pripadaju vrlo starim tradicijama zimskih maskiranih ophoda, kakvih ima i drugdje u Istri i ostalim krajevima Hrvatske, u Sloveniji te zemljama srednje Europe. Glavni sudionici su maskirani muškarci — *zvončari* — kako ih u Kastavštini zovu zbog metalnih zvona koja nose o pasu i njima stvaraju ritmiziranu buku. Taj je običaj vrlo živ, a u naše je doba važan i kao uporište identiteta te kao osviještena baština. Halubajski zvončari su jedna od brojnih skupina zvončara, a prepoznatljivi su po velikim zoomorfnim maskama i velikim zvonima zbog kojih se, na dugom putu kroz druga sela i u obilasku vlastita, kreću nešto sporije od drugih. Povremeno, uz ritmički usklađene pokrete i zvonjavu, međusobno okrenuti leđima, oblikuju krug na mjestima gdje ima publike ili gdje ih dočekuju kućedomaćini.

Godišnji pokladni ophod zvončara s područja Kastva je u Registru kulturnih dobara RH i u Reprezentativnom popisu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Viškovo

PRIMORJE-GORSKI KOTAR COUNTY

Halubian Bell Ringers

The carnival customs of the Kastav area are a part of the very old tradition of masked processions that can be found elsewhere in Istria and other parts of Croatia, Slovenia and other Central European countries. The main participants are masked men — *zvončari* (bell ringers) — as they are called in the Kastav area because of the metal bells that they carry around their waists to create rhythmic noise. The custom is still very much alive and has become important both as a foundation of identity and as a part of awakened heritage. Halubian bell ringers are one of the numerous groups of bell ringers. They are recognizable by their large zoomorphic masks and bells that make them move somewhat slower than other processions on their long road through neighboring and their own village. With rhythmically synchronized movements and bell ringing they sometimes turn around to form a back to back circle in places where there are watching audiences or hosts to greet them.

The Annual Carnival Bell Ringers' Pageant from the Kastav Area is included in the Register of Cultural Assets of Croatia and on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.



Voloder

SISAČKO-MOSLAVAČKA ŽUPANIJA
Kulturno-umjetničko društvo
'Moslavec'

Voloder je bogato selo u moslavačkom vinorodnom kraju poznato po *Hrvatskoj vinarskoj zadruzi*, utemeljenoj 1913. godine, otkad bilježe i prvo tonalno sviranje tamburaša. Voloderci osobito slave običaje uz vinske tradicije, Martinje i Vincekovo. Između dvaju svjetskih ratova organiziraju smotre Seljačke sloge, a već pola stoljeća i priredbu *Voloderske jeseni*. Društvo posjeduje vrijedne i bogate nošnje prema načinu izrade te skupocjenu materijalu i nakitu, u čemu se Voloderke međusobno natječu. Poznati su po pjesmi *Oj, jabuko crleniko*, pjevanim kolima *Prelice se spominjale* i *Okreni se, okreni, moje kolo malo* koje izvode bez instrumentalne pratnje, po raznim inačicama drmeša (pjevani koji se može plesati i bez instrumentalne pratnje, *stari, moslavački*) i nizu drugih plesova srednjoeuropske provenijencije poput *polki, mazurki, sirote, šemičke* i drugih.

Voloder

SISAK-MOSLAVINA COUNTY
'Moslavec' Folklore Group

Voloder is a rich village in the wine region of Moslavina. The village is known for its *Croatian Wine Makers Cooperative* founded in 1913. Tonal tamburitza playing in the village has been recorded from that time, too. The customs related to wine — on St. Martin's and St. Vincent's — are especially important to the people of Voloder. Between the two World Wars, the village organized the Peasant Concord's festivals, and for the last fifty years the *Voloder Autumn*. The group owns valuable and elaborate traditional costumes made of valuable materials and jewelry, which are a matter of competition among Voloder women. The group is known for their song *Oj, jabuko crleniko*, sung circle dances *Prelice se spominjale* and *Okreni se, okreni, moje kolo malo* performed without instrumental accompaniment, for their various versions of *drmeš* (sung *drmeš*, which can be danced without instrumental accompaniment, *old drmeš*, and *Moslavina drmeš*) and a number of other Central European dances, such as *polka, mazurka, sirota, šemička*, etc.



Vrlika

SPLITSKO-DALMATINSKA ŽUPANIJA
Kulturno-umjetnička udruga 'Milan Begović'

Vrlika, mjesto u unutrašnjoj Dalmaciji, odavno je poznata po svojoj baštini, posebice po nošnji i kolu bez glazbene pratnje te po osebujnu načinu pjevanja dvostiho-va — *ojkavicama*. Zapaženi su na davnim smotrama Seljačke sloge, ali i na prvoj zagrebačkoj Smotri folkloru 1966. godine. I u vrijeme Domovinskoga rata, kada su bili u progonstvu, djelovalo je njihovo folklorno društvo. Po povratku u Vrliku, uz obnovu kuća i života, Vrličani su našli snage i za obnovu i njegovanje folklorne baštine. Na 50. MSF članovi udruge sviraju na *diplama*, pjevaju *ojkavice* i plešu svoje poznato vrličko kolo, koje pripada skupini *nijemih kola* upisanih u Registar kulturnih dobara RH i uvrštenih u UNESCO-v Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva. Među izvođačima su i Blaženka Režić, Olga Stojić i Božo Žeravica, koji su sudjelovali i na prvoj MSF.

Vrlika

SPLIT-DALMATIA COUNTY
'Milan Begović' Folklore Group

Vrlika, situated in inner Dalmatia, has long been known for its heritage, especially for the traditional costumes and their circle dance without music accompaniment, as well as for their characteristic two-verse singing — *ojkavice*. The group had successfully appeared in Peasant Concord festivals, as well as in the first Folklore Festival in Zagreb in 1966. They were active even in exile during the Homeland War. Upon return to Vrlika, the inhabitants rebuilt their houses and lives, and even found the strength to restore and preserve their folklore heritage.

At the 50th International Folklore Festival, the Group will play *diple*, sing *ojkavica* songs and dance their famous Vrlika circle dance which has been included in the Register of Cultural Assets of Croatia and UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity. Blaženka Režić, Olga Stojić and Božo Žeravica, who participated in the first International Folklore Festival, will join the performance.



Ansambel javanskog gamelana 'Terbangun Matahari' pri Veleposlan- stvu Republike Indonezije, Zagreb

Ansambel 'Terbangun Matahari' ('probudeni suncem' u doslovnom prijevodu) proizašao je iz tečaja gamelana — tradicijskog ansambla sastavljenog pretežno od udaraljki — koji je pokrenuo dr. Johannes Radjaban, lingvist iz Yogyakarta u Indoneziji. Tečaj od listopada prošle godine organizira Veleposlanstvo Republike Indonezije, a nakon profesorova povratka u Indoneziju vodstvo preuzima Julija Novosel. I ona i većina ostalih članova 'Terbangun Matahari' su studenti Muzičke akademije, na kojoj su i prvi put javno nastupili u siječnju ove godine. Predstavili su se repertoarom karawitana (tradicijske glazbe za javanski gamelan) te izvedbama himne indonežanskoj zastavi i pohvale Blaženoj Djevici Mariji, nastojeći prikazati sveprisutnost gamelana u kulturnom i religijskom životu Indonezije, naročito Jave. Od ožujka ove godine ansambel vodi Igor Magdalenić (udaraljkaš rodom iz Varaždina koji je 2012.-2013. studirao karawitan u Bandungu na Javi), usmjerivši ga suvremenijem pristupu tradicijskoj glazbi, posebice s obzirom na udio improvizacije. Na Međunarodnoj smotri folklor ansambel će izvesti tradicijski repertoar: *Lancaran Kebogiro*, *Lancaran Ricik-Ricik* i *Gambang suling*, pri čemu će uz instrumente gamelana pjevati Putu Furina Dewi, a oboju i suling svirati Julija Novosel.

Ensemble of Javanese gamelan 'Terbangun Matahari' at the Embassy of the Republic of Indonesia, Zagreb

The ensemble 'Terbangun Matahari' (which literally means 'awakened by the sun') originated from the gamelan course, initiated and held by Dr Johannes Radjaban, a linguist and ethnomusicologist from Yogyakarta, Indonesia. The course has been organized by the Embassy of the Republic of Indonesia since October last year, and after professor's return to Indonesia, Julija Novosel took the lead of the ensemble. The majority of the members of 'Terbangun Matahari', including Julija, are students at the Zagreb Music Academy, where the ensemble had its first public performance in January this year, introducing *karawitan* (traditional music for Javanese gamelan), the Indonesian national hymn, as well as a hymn to The Virgin Mary. This performance was aimed to show gamelan as an integral part of cultural and religious life in Indonesia, especially in Java. Since March, the ensemble is led by Igor Magdalenić (a percussionist native of Varaždin who studied karawitan in Bandung in 2012-2013), directing it to the more contemporary approach to traditional music, especially in terms of improvisation. At the International Folklore Festival, the ensemble will perform traditional repertoire: *Lancaran Kebogiro*, *Lancaran Ricik-Ricik* and *Gambang suling*. Along with gamelan instruments, Ms. Putu Furina Dewi will be the vocalist, and Julija Novosel will play oboe and suling.



Čučerje

GRAD ZAGREB

Hrvatsko kulturno prosvjetno društvo 'Bosiljak'

Hrvatsko kulturno prosvjetno društvo 'Bosiljak' je osnovano 1896. godine u Čučerju, negdašnjem prigradskom selu, a danas dijelu grada Zagreba. Njegovi članovi djeluju u mješovitom pjevačkom zboru, tamburaškom orkestru, dramskoj i folklornoj skupini. Društvo ponajprije njeguje svoju zavičajnu folklornu baštinu, a od 1930. godine prikazuju 'Čučersku svadbu'. Slično kao i druga bivša sela zagrebačkog Prigorja Čučerje se ponosi kontinuitetom svoga društva, čuva njegovo ime a djelatnost prilagođava potrebama i okolnostima razvoja kulturnog amaterizma. I na ovogodišnjoj 50. MSF 'Bosiljak' izvodi dijelove 'Čučerske svadbe' uz pratnju tamburaškog sastava i u prelijepim nošnjama svoga negdašnjeg sela.

Čučerje

CITY OF ZAGREB

'Bosiljak' Folklore Group

'Bosiljak' Folklore group was formed in 1896 in Čučerje, once a village near Zagreb, and now one of the city's neighborhoods. Group members are divided into a mixed choir, tamburitza orchestra, theater and folklore sections. They are focused on local folklore heritage and have been presenting the 'Čučerje Wedding' since 1930. Not unlike other former villages of Prigorje around Zagreb, Čučerje is proud of the continuity of its folklore group and its name and has adapted its activities to the needs and conditions in which cultural amateurism has been developing. At the 50th International Folklore Festival, 'Bosiljak' will perform parts of the 'Čučerje Wedding' accompanied by their tamburitza ensemble dressed in their beautiful traditional village costumes.



Gračani

GRAD ZAGREB

Hrvatsko seljačko pjevačko društvo
'Podgorac'

Hrvatsko seljačko pjevačko društvo 'Podgorac' osnovano je 1907. godine kao muški zbor. Uz njegovu pedesetu godišnjicu osnovan je i ženski zbor, a zatim i mješoviti zbor. Početkom 1960-ih u društvu su osnovane tamburaška i plesna sekcija koje 'Podgorca' usmjeravaju k uobičajenoj djelatnosti folklornih društava. Danas društvo čini mješoviti zbor, tamburaška i folklorna sekcija, koji djeluju samostalno, ali i zajednički. Primjerice, tri sekcije sudjeluju u izvedbama složenih programa kao što je prikaz svadbenih običaja. Društvo iz Gračana je tako prešlo uobičajen put od zbora do amaterskoga glazbeno-plesnog ansambla, ali je zadržalo kontinuitet i ostalo dosljedno početnome imenu. Gračani su, kao i druga sela zagrebačkog Prigorja, postali dijelom grada Zagreba, ali je njihovo autohtono stanovništvo naslijedilo zavičajnu tradicijsku kulturu i svjesno je njeguje i prikazuje.

Gračani

CITY OF ZAGREB

'Podgorac' Village Singing Group

'Podgorac' Village Singing Group was formed in 1907 as a male choir. On the group's 50th anniversary, female and subsequently mixed choirs were formed as well. In the early 1960s, the group founded its own tamburitza and dance sections and thus changed its direction towards the usual activities of folklore groups. Nowadays, the group is composed of a mixed choir, tamburitza section and folklore section, all of which are independent of each other but also collaborate among themselves. The three sections, for example, work together to prepare complex programs such as staged wedding customs. The group has thus traveled the usual road from being a choir to becoming an amateur music and dance ensemble, but still maintained its continuity and its original name. Like other villages of Prigorje, Gračani, too, has in time become a part of Zagreb, but the indigenous inhabitants inherited the local traditional culture which they consciously preserve and present.



Markuševac

GRAD ZAGREB

Hrvatsko kulturno-umjetničko društvo 'Prigorec'

Stanovnici Markuševca, negdašnjeg pri-gradskog sela a danas dijela grada Zagreba, ponosni su na svoje tradicije, koje i danas njeguju i prikazuju. HKUD 'Prigorec' se po brojnosti nastupa nalazi na prvome mjestu među sudionicima zagrebačke Smotre folklor. Štoviše, počevši od prve Smotre održane 1966. godine, njegovi su mladi članovi na čelu povorke Smotrinih sudionika nosili zastavu grada Zagreba. Predvodili su povorku od Studentskog centra do glavnoga gradskog trga, gdje je slijedilo svečano otvaranje Smotre. Naravno, 'Prigorec' je sudjelovao i u scenskim priredbama, ponajviše izvodeći prigorske pjesme i plesove. Društvo djeluje više od 90 godina, ima folklornu, tamburašku i dramsku sekciju, a njegovu budućnost osigurava velik broj mladih i djece. Uz 50. godišnjicu Smotre organizatori zahvaljuju svim bivšim i sadašnjim članovima 'Prigorca' i njegovu dugogodišnjem voditelju Stjepanu Štefu Ročiću, koji više nije među nama.

Markuševac

CITY OF ZAGREB

'Prigorec' Folklore Group

The inhabitants of Markuševac, once a village near Zagreb, today one of its neighborhoods, are proud of their traditions, which they still preserve and present to the public. The 'Prigorec' Folklore Group is the International Folklore Festival's most frequent visitor. Group members have been carrying the Zagreb city flag at the head of the Festival Procession ever since the first International Folklore Festival in 1966. They would lead the procession from the Student Center to the main city square and the opening ceremony stage. The 'Prigorec' group would, of course, appear on the stage, as well, and present the songs and dances of the Prigorje region. The group has been active for more than 90 years divided into folklore, tamburiza and theater sections with numerous young people and children among their members who will ensure the group's survival in the future. At the 50th International Folklore Festival, the organizers will express their gratitude to all former and current members of the Folklore Group, as well as to late Stjepan Štef Ročić, who was a long-time leader of the group.



Remete

GRAD ZAGREB

Kulturno-umjetničko društvo
'Frankopan-Remete'

I ovo je društvo osnovano davno, 1920. godine, kao Hrvatsko seljačko pjevačko društvo 'Frankopan', ali je više puta mijenjalo ime i prekidalo djelatnost. Od 1993. godine kontinuirano djeluje, povećava broj članova i sekcija, sudjeluje na smotrama i drugim priredbama u Zagrebu, Hrvatskoj i u inozemstvu. Najveću pozornost posvećuju običajima, glazbi i plesu zagrebačkog Prigorja kao svojoj kulturnoj baštini koreografski i autorski prilagođenoj scenskoj izvedbi. Na repertoaru imaju i plesove i glazbu iz drugih krajeva Hrvatske. Objavili su monografiju *Remete pjevaju i plešu* i dva nosača slike i zvuka. Na 50. MSF izvode koreografiju *Pjesme i plesovi Prigorja* uz pratnju tamburaškog sastava.

Remete

CITY OF ZAGREB

'Frankopan-Remete' Folklore Group

This group was formed back in 1920 as the 'Frankopan' Village Singing Group, but has changed its name and interrupted its activities several times through its history. They have been active continuously since 1993, increasing their membership and the number of sections, participating in festivals and other events in Zagreb, elsewhere in Croatia and abroad. They are primarily focused on customs, music, and dancing of the Prigorje area as their cultural heritage that has been choreographed and re-authored to adapt it for the stage. Their repertoire also includes dances and music from other parts of Croatia. The group has released a book called *Remete pjevaju i plešu* (Singing and dancing Remete) as well as two audio and video albums. At the 50th International Folklore Festival the group will perform a choreography called *Pjesme i plesovi Prigorja* accompanied by a tamburitza ensemble.



GRAD ZAGREB

Grupa za međunarodni folklor SKUD 'Ivan Goran Kovačić'

Grupa za međunarodni folklor je osnovana u okviru Studentskog kulturno-umjetničkog društva 'Ivan Goran Kovačić' prije trideset pet godina. Njezini osnivači i prvi učitelji bili su Francis Feybli i Nenad Bićanić. Od tada djeluju održavanjem redovitih seminara, sudjelovanjem članova na domaćim i inozemnim radionicama te suradnjom sa sličnim skupinama u Europi. Njihov repertoar danas obuhvaća više od 250 plesova s raznih strana svijeta, ali prevladavaju plesovi iz Europe. Članovi nisu profesionalci pa je skupina rekreativna. Kako je nemoguće posjedovati nošnje iz velikoga broja zemalja čije plesove izvode, odijevaju stiliziranu odjeću s ponekim detaljem iz zemlje koju predstavljaju. Na zagrebačkoj Međunarodnoj smotri folkloru sudjeluju u plesnim radionicama Francis Feyblija, a na 50. MSF svoju dugogodišnju suradnju i poštovanje prema Francisu Feybliju, folkloristu iz Švicarske, iskazuju scenskim prikazom u kojem predstavljaju dva plesa iz Rumunjske i po jedan iz Švicarske i Portugala.

CITY OF ZAGREB

International Folklore Group 'Ivan Goran Kovačić' Student Folklore Association

The International Folklore Group was founded under the 'Ivan Goran Kovačić' Student Folklore Association 35 years ago. Its founders and first teachers were Francis Feybli and Nenad Bićanić. The group has ever since been holding seminars, participated in local and international workshops and cooperated with similar groups around Europe. Their repertoire now includes more than 250 dances from all corners of the world, but mostly from Europe. The members are not professionals, and the group is therefore amateur in character. Since it is impossible to own original costumes from so many countries, they wear stylized clothes with occasional details from the country they are presenting. They participate in Zagreb's Festival through Francis Feybli's dance workshop. At the 50th International Folklore Festival the group will present their long-term cooperation and respect for Swiss folklorist Francis Feybli with a staged performance of two dances from Romania, and one from Switzerland and one from Portugal.



GRAD ZAGREB

Zavičajno društvo 'Sinac'

U Zagrebu od 1979. godine djeluje ovo zavičajno društvo, u kojemu se okupljaju Ličani podrijetlom iz Sinca, naselja kod izvora rijeke Gacke. Njegovanjem i scenskim prikazivanjem glazbenih i plesnih tradicija svoga zavičaja nastoje sačuvati međusobne odnose i veze te sjećanja na negdašnji život u Sincu. Nastupaju na smotrama folkloru i drugim priredbama u Zagrebu, diljem Hrvatske i u inozemstvu. Objavili su četiri nosača zvuka, a osobito nastoje sačuvati stare ličke napjeve i kola. Izvode *napivavanje* — šaljivo nadmetanje žena i muškaraca pjesmom u pratnji tamburice — *dangubice* te ličko kolo uz svirku tamburaškog sastava i na kraju *bećarac*.

CITY OF ZAGREB

'Sinac' Regional Folklore Group

The regional folklore group has been active in Zagreb since 1979, gathering people originally from Sinac, a settlement in Lika near the Gacka spring. By continuing and staging the music and dance tradition of their home, they are working on preserving their mutual relationships and memories of life in Sinac. They perform in folklore festivals and other events in Zagreb, elsewhere in Croatia and abroad. The group has released four records and is working hard on keeping the old songs and circle dances of Lika alive. They will perform *napivavanje* — a humorous singing competition between men and women accompanied by *dangubica* tamburitza — Lika circle dance accompanied by a tamburitza ensemble and finally a *bećarac*.



GRAD ZAGREB

Lička izvorna skupina 'Plješevica'

Ova folklorna skupina u Zagrebu okuplja iseljene stanovnike župe Zavalje, područja koje je pripadalo Lici, a sad je dijelom Bosne i Hercegovine. Članovi skupine čuvaju folklornu baštinu svoga zavičaja, obnovili su narodne nošnje i objavili četiri nosača zvuka s ličkim pjesmama. Nastupaju na brojnim smotrama folkloru diljem Hrvatske.

Uz tamburaški sastav pjevaju *Kad zapivam lagani bećarac*, a uz samicu *Ja sam bećar, blago mojoj majci*. Slijedi šetano kolo uz pjesmu i *hrvatsko kolo* uz tamburaški sastav.

CITY OF ZAGREB

'Plješevica' Original Folklore Group of Lika

The members of the folklore group founded in Zagreb are emigrants from the Zavalje parish, which used to be part of the Lika region, but is now in Bosnia and Herzegovina. Members of the group preserve the folklore heritage of their home region, have restored their traditional costumes and released four albums with recordings of traditional songs from Lika. They perform in numerous folklore festivals around Croatia.

They will sing *Kad zapivam lagani bećarac* accompanied by a tamburitza ensemble, *Ja sam bećar, blago mojoj majci* accompanied by samica, followed by a walked circle dance with a song and *Croatian circle dance* accompanied by a tamburitza ensemble.



Županjska Posavina

VUKOVARSKO-SRIJEMSKA ŽUPANIJA

Plesna skupina 'Cvelferi'

U svibnju 2014. godine devet sela županjske Posavine teško je stradalo u poplavi: Gunja, Rajevo Selo, Račinovci, Đurići, Strošinci, Posavski Podgajci, Vrbanja, Soljani i Drenovci. Ministarstvo kulture RH je pokrenulo projekt 'Rekonstrukcija i obnova tradicijske kulturne baštine na području Cvelferije u županjskoj Posavini', u sklopu kojega su izrađena 84 kompleta narodnih nošnji za 9 kulturno-umjetničkih društava koja njeguju tradiciju Hrvata — Šokaca, 2 društva s bošnjačkom tradicijom te jednim društvom koje na tome području čuva tradiciju Slovaka.

Na 50. MSF nastupaju članovi kulturno-umjetničkih društava s područja Cvelferije okupljeni u plesnu skupinu 'Cvelferi', koji plesom i pjesmom 50 plesača, 11 svirača i 3 pjevačke skupine prikazuju tradiciju devet šokačkih sela.

Županjska Posavina

VUKOVAR-SRIJEM COUNTY

'Cvelferi' Dance Group

In 2014, nine villages of Županjska Posavina were badly damaged in a flood. These were: Gunja, Rajevo Selo, Račinovci, Đurići, Strošinci, Posavski Podgajci, Vrbanja, Soljani, and Drenovci. After the flood, the Croatian Ministry of Culture started implementing a project called 'Reconstruction and Restoration of Traditional Cultural Heritage in the Cvelferija Area in Županjska Posavina.' The project helped make 84 sets of traditional costumes for 9 folklore groups that preserve the tradition of Šokci Croats, 2 groups that preserve Bosnian tradition and a group that works on preserving Slovakian tradition in the area.

At the 50th International Folklore Festival members of these folklore groups will perform as the Cvelferi Dance Group consisting of 50 dancers, 11 singers and 3 singing groups that will present traditional dances and songs of the nine villages inhabited by Šokci.

Hrvati iz inozemstva
Croats from abroad





AUSTRIJA

Beč

Folklorni ansambl gradišćanskih Hrvata 'Kolo Slavuj'

U Beču djeluje Hrvatski centar i Folklorni ansambl gradišćanskih Hrvata 'Kolo Slavuj', koji okupljaju gradišćanske Hrvate u Austriji i potiču međusobne veze svih potomaka Hrvata koji više od pet stoljeća žive u središnjoj Europi, u današnjoj Austriji, Mađarskoj, Slovačkoj i Češkoj. Ansambl je osnovan 1971. godine spajanjem plesачke skupine 'Kolo' i tamburaškoga sastava 'Slavuj'. Članovi ansambla dolaze iz svih krajeva Gradišća/Burgenlanda, iz Beča, kao i iz hrvatskih sela u Mađarskoj i Slovačkoj. 'Kolo Slavuj' njeguje i prikazuje glazbu, plesove i običaje gradišćanskih Hrvata koji su tijekom višestoljetnog suživota s drugim narodima poprimili i utjecaje drugih kultura. U stvaranju repertoara sudjelovao je hrvatski folklorist i istraživač gradišćanskih plesova Ivan Ivančan. Na 50. MSF prikazuju svadbene običaje, glazbu i plesove iz Gradišća.

AUSTRIA

Vienna

'Kolo Slavuj' — Burgenland Croats' Folklore group

The Vienna-based Croatian Center and the 'Kolo-Slavuj' Burgenland Croats Folklore Group have been gathering the Burgenland Croats living in Austria and encouraging a relationship between all descendants of ethnic Croats living in Central Europe, in the areas that are now Austria, Hungary, Slovakia, and the Czech Republic, for more than five centuries. The Group was founded in 1971 as a union of a dance group 'Kolo' and a tamburitza ensemble 'Slavuj'. Group members come from all parts of Burgenland, Vienna, as well as from Croatian villages located in Hungary and Slovakia. 'Kolo Slavuj' preserves and stages music, dances and customs of Burgenland Croats that have incorporated influences of other cultures during the centuries they have been living side-by-side. Croatian folklorist and researcher of Burgenland Croats' dances Ivan Ivančan helped create their repertoire. At the 50th International Folklore Festival the group will present Burgenland wedding customs, music, and dances.



BOSNA I HERCEGOVINA

Guča Gora

Izvorna folklorna grupa 'Sloga'

Guča Gora je mjesto u blizini Travnika u kojemu djeluje Izvorna folklorna grupa 'Guča Gora', utemeljena daleke 1925. godine kao ogranak 'Seljačke sloge'. Otada članovi čuvaju svoju bogatu folklornu baštinu i prikazuju je na smotrama 'Seljačke sloge' i drugim sličnim priredbama sve do naših dana, na kojima su zapaženi zbog svoje osebujne nošnje, načina pjevanja i plesanja. Na zagrebačkim smotrama nastupali su više puta. Godine 1993. Guča Gora je bila zahvaćena ratom, a stanovnici prognani. Njihove nošnje i glazbala su bili uništeni. Od kraja devedesetih vraćaju se u svoje mjesto, pa uz obnovu domova i gospodarskih objekata obnavljaju i djelatnosti folklorne skupine. Na 50. MSF izvode žensko i muško svatovsko pjevanje, djevojačko *nimo kolo*, kolo uz pjesmu *Urodila žuta kruška* i *kolo u četvero* te ples *đuture* uz svirku *šargija*.

BOSNIA AND HERZEGOVINA

Guča Gora

'Sloga' Original Folklore Group

Guča Gora is a village near Travnik that hosts the 'Guča Gora' Original Folklore Group founded back in 1925 as a branch of the Peasant Concord. The members have ever since been preserving and presenting their rich folklore in Peasant Concord festivals and similar events. They have always been noticed for their characteristic costumes, singing and dancing. The group has appeared at the International Folklore Festival several times. In 1993 the village of Guča Gora was caught in the middle of the war and its inhabitants were exiled. All of their traditional costumes and music instruments were destroyed. In the late 1990s, the villagers started returning to the village, rebuilding their homes and other buildings, as well as reviving the folklore group. At the 50th International Folklore Festival the group will perform male and female wedding songs, the *nimo kolo* danced by girls, a circle dance accompanied by a song called *Urodila žuta kruška* as well as *kolo u četvero* and the *đuture* dance accompanied by a *šargija*.



BOSNA I HERCEGOVINA

Studenci i Grude

Željko Keža i Jure Miloš

Iz Hercegovine na jubilarnu 50. MSF dolaze dva vrsna svirača tradicijskih glazbala: Željko Keža iz Studenaca kraj Ljubuškog (rođen 1984.) i Jure Miloš iz Gruda (rođen 1993.). Pripadaju mladom naraštaju glazbenika koji sviraju više instrumenata, glazbeno su obrazovani, ali i zaljubljenici u tradicijsku glazbu, skloni učiti od svojih prethodnika iz naroda i poučavati druge. Nastupaju diljem Europe, a Jure Miloš surađuje i na projektima scenske prezentacije i na drugim kontinentima te u istraživanju tradicijske glazbe. Na jubilarnoj MSF obojica izvode *gange* i *putničko pjevanje*, Jure svira u *diple*, a Željko uz *gusle* pjeva pjesmu *Pomozi mi Isus i Marija, posluži me moja davorija*, koju je sastavio njegov sumještanin, iseljenik u Ameriku 1917. godine i tekst poslao u pismu svojoj rodbini.

BOSNIA AND HERZEGOVINA

Studenci and Grude

Željko Keža and Jure Miloš

Two excellent traditional instrument players from Herzegovina are coming to the 50th International Folklore Festival: Željko Keža from Studenci near Ljubuški (born in 1984) and Jure Miloš from Grude (born in 1993). They both belong to the young generation of musicians who play multiple instruments, have formal musical training, but are also admirers of traditional music and are ready to learn from their predecessors and teach others. They perform around Europe, and Jure Miloš also works on projects in other continents and on the exploration of traditional music. At the 50th International Folklore Festival they will both perform *gansas* and *travellers' singing*. Jure plays *diple*, while Željko plays *gusle* and sings *Pomozi mi Isus i Marija, posluži me moja davorija*, a song composed in 1917 by his co-villager who emigrated to the US and sent the lyrics to his family in a letter.



SRBIJA (VOJVODINA)

Tavankut

Hrvatsko kulturno prosvjetno društvo 'Matija Gubec'

Tavankut je selo na sjeveru Bačke, blizu Subotice. Nastanjuju ga većinom Hrvati — Bunjevci. Sačuvali su štokavsko-ikavski govor i bogatu bunjevačku tradicijsku kulturu: nošnje, pjesme, pripovijetke, plesove i običaje. Tavankučanke su poznate i po osobitom umijeću izrade slika i drugih ukrasa od slame.

Društvo je osnovano 1946. godine. Oslonjeno na bunjevačku kulturnu i jezičnu baštinu, u burnim povijesnim događanjima i u nesklonome im okruženju snažno djeluje na očuvanju kulturnog i nacionalnog identiteta Bunjevaca odvojenih od matične zemlje. Sudjelovali su na prvoj i zatim na još deset zagrebačkih Smotri. Na njihovu dvanaestome nastupu u Zagrebu, na jubilarnoj 50. MSF, prikazuju dio *Dužijanice* — običaja uz kraj žetve: gazda i gazdarica dočekuju najboljeg žeteoca i žetelicu — *bandaša* i *bandašicu*, koji im donose vijenac od žitnog klasja, a domaćini ih blagoslivljaju. Slijede bunjevačke pjesme i plesovi uz pratnju tamburaša i gajdaša.

SERBIA (VOJVODINA)

Tavankut

'Matija Gubec' Croatian Folklore Group

Tavankut is a village in northern Bačka, near Subotica. It is mostly inhabited by ethnic Croats — Bunjevci. They have preserved their štokavian-ikavian dialect and the rich traditional culture of Bunjevci: traditional costumes, songs, stories, dances and customs. The women of Tavankut are famous for their art of making images and other decorative objects out of straw.

The folklore group was established in 1946. Centered around the cultural and linguistic heritage of Bunjevci, the group has worked hard to preserve their cultural and national identity throughout the turbulent history and in the hostile environment. They participated in the first and in ten other Folklore Festivals in Zagreb. Their twelfth appearance in the Festival will feature a part of *Dužijanica* — an end-of-harvest custom when the landlord and lady welcome the best male and female harvesters — *bandaš* and *bandašica*, who bring them a wreath made of wheat while the hosts give them their blessings. This will be followed by songs and dances of Bunjevci accompanied by tamburitza and bagpipe players.

Sudionici iz inozemstva

Foreign participants





BUGARSKA

Bistrica

Folklorni ansambl 'Bistrica'

Folklorni ansambl 'Bistrica' od 1949. godine čuva i prikazuje bogatu i osebujnu folklornu baštinu sela Bistrica u Šopskoj regiji, nedaleko Sofije. Jedan je od najpoznatijih bugarskih ansambala, osobito otkad je bistrička glazbena, plesna i obredna baština uvrštena u UNESCO-v Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva. Starinsko žensko pjevanje, arhaično višeglasje, naizmjenice izvode dvije skupine po četiri žene međusobnim sudaranjem i usijecanjem glasova u tijesnim intervalima, što rezultira osebujnim zvučnim strukturama i bojama. Plesna tradicija obuhvaća kola (*hora*) zatvorenog i otvorenog tipa s kretanjem obrnutim od kazaljke na satu. U obrednoj se praksi izdvajaju svadbeni običaji, božićni običaji *koledovanja* te običaji o *Lazarovdnevu* u subotu prije Cvjetnice.

BULGARIA

Bistritsa

'Bistritsa' Folklore Ensemble

Since 1949, the 'Bistritsa' Folklore Ensemble has been preserving and promoting the rich folk heritage of the village of Bistritsa in the Shoplounk region near Sofia. This is one of the most prominent Bulgarian ensembles, especially since Bistritsa music, dance and ritual heritage has been inscribed on the UNESCO's Representative list of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. Arhaic female singing is interchangeably performed by two groups of four women, with their voices clashing and cutting into one another in narrow intervals, thus forming characteristic sound structures and timbres. The dance tradition includes *hora* circle dances of open and closed types, with counter-clockwise rotation. The ritual practices distinguish wedding customs, the Christmas custom of *koledovanje* or caroling, and the customs of *Lazarovden* taking place on the Saturday preceding the Palm Sunday.



EGIPAT

Kairo

Al Tannoura Folklore Troupe

Ovaj ansambl je započeo s radom 1988. godine u umjetničkom centru u Kairu, koji je žarište kulturnih zbivanja usmjerenih oživljavanju i obnovi folklornih tradicija. Ansambl se posebno ističe svojim djelovanjem unutar Centra i svakoga tjedna nastupa tri puta. Središnje mjesto u njegovu programu zauzima poznati rotirajući, kružni ples, koji derviši u islamskoj kulturi, osobito u sufizmu, prakticiraju kako bi postigli ekstazu. Izvedbe su prilagođene scenskom prikazivanju: stavljaju manji naglasak na duhovni aspekt, prate ih suvremeni i tradicijski instrumenti kao što su *ud* (kratkovrata lutnja), *daf* (tamburin) i *ney* (svirala tipa flaute), koji pomažu postupno ubrzavanje tempa plesača. Osim plesača i svirača izvedbi se priključuje i pjevačica koja recitira religijske stihove i hvalospjeve proroku Muhamedu.

EGYPT

Cairo

Al Tannoura Folklore Troupe

The ensemble was established in 1988 by the Cairo Center for Arts, which is the hub for cultural events aimed at reviving and restoring folklore traditions. The ensemble is a prominent member of the Center and holds three performances every week. Their program is centered on the famous whirling dance used by Islamic, and especially Sufi dervishes to achieve ecstasy. The ensemble's performances are adapted for the stage and are not focused on the spiritual aspect of the dance. They dance accompanied by traditional instruments such as *oud* (a short-necked lute), *daf* (tambourine) and *ney* (a flute-type instrument), that help the dancers gradually accelerate their pace. Apart from dancers and players, the performance also includes a female singer who recites religious verses and praises to the Prophet Mohamed.



FRANCUSKA

La Garde

Folklorni ansambl 'La Farigouleto'

Folklorni ansambl 'La Farigouleto' iz La Garde u francuskoj Provansi naziv je dobio prema timijanu, aromatičnoj biljci koja prekriva obronke provansalskih planina. Ansambl je osnovan 1963. godine, a osim folklorne nastoji sačuvati i jezičnu baštinu svojega kraja. Posebno je usmjeren njegovanju tradicijskih plesova poput polke, mazurke, *rigaudona* i *scottisha* koje prati svirka uparenih tradicijskih instrumenata *galoubeta* i *tambourina*. Na ta dva instrumenta istodobno svira jedan izvođač: na svirali s tri rupice tipa flaute lijevom rukom prebire melodiju, a po dugom i uskom dvoopnenom bubnju udara desnom rukom održavajući ritam; najčešće se pridružuju violina, harmonika i gitara. Na ovogodišnjoj Smotri taj će folklorni ansambl prikazati četiri isječka iz zavičajnih običaja koje su naslovili: 'morski', 'žetveni', 'karnevalski' i 'obrtnički'.

FRANCE

La Garde

'La Farigouleto' Folklore Group

'La Farigouleto' Folklore Group from La Garde in Provence, France was named after thyme, an aromatic plant covering the slopes of Provençal mountains. The group was founded in 1963 with an aim of preserving regional folklore and linguistic heritage. Their repertoire is focused on traditional dances such as polka, mazurka, *rigaudon* and *scottish* accompanied by a pair of traditional instruments: *galoubet* and *tambourine*. The two instruments are played simultaneously by a single player: they play the melody on the three-hole pipe with their left hand, and use their right hand to set the rhythm on the long and narrow double-headed drum. The player is often joined by a violin, an accordion and a guitar. At the Festival this year the folklore group will present four excerpts from their regional heritage named: 'sea', 'harvest', 'carnival' and 'crafts.'



IRSKA

Rosinver

Plesna skupina 'Emerald Revellers'

Plesna skupina 'Emerald Revellers' nastala je 1996. godine na otoku Manu, smještenom u središtu Britanskih otoka kad je, ponukana pozivom organizatora tamošnjeg keltskog festivala, koreografkinja Clare McMarrow okupila svoje učenike i uvježbala koreografiju za nastup na festivalu. Koreografije Clare McMurrow, koje prikazuju bogatstvo irske glazbene i plesne baštine, taj ansambl od tada uspješno predstavlja na lokalnim i međunarodnim festivalima i natjecanjima. U njihovu repertoaru koji spaja tradicijske i suvremene glazbene i plesne elemente posebno mjesto pripada dobro poznatom stepu koji karakteriziraju brzi i precizni pokreti stopala, te *jigu* — tradicijskom živahnom plesu u mješovitoj mjeri. Pojedine plesove prati svirka svojstvenog glazbenog sastava koji čine harmonika, gitara, violina, bendžo i klavijature.

IRELAND

Rosinver

'Emerald Revellers' Dance Group

'Emerald Revellers' Dance Group was formed in 1996 on the Isle of Man located in the middle of the British Isles when choreographer Clare McMarrow organized her students and prepared a choreography for a performance in the local Celtic festival to which she was invited by the organizer. The group continues to successfully present Clare McMurrow's choreographies that display the wealth of Irish music and dance heritage in local and international festivals and competitions. Their repertoire is a blend of traditional and modern music and dance elements with a special place for the famous step characterized by rapid and precise footwork and the jig — traditional lively dance in compound meter. Some dances are accompanied by a characteristic music ensemble composed of an accordion, guitar, violin, banjo, and keyboards.



ITALIJA

Cori

Storici Sbandieratori delle Contrade di Cori

Skupine mladića koji praćeni glazbom trubljii (*chiarine*) i dvoopnenih bubnjeva pokazuju vještinu vijanja zastavama, poznatije i kao *sbandieratori*, gotovo su neizostavni sudionici povijesno-folklor-nih priredaba kojima brojni talijanski gradovi bilježe dugu povijest svojega postojanja. Pored lokalnih svečanosti *sbandieratori* svoje umijeće, a njime i jedan dio tradicije svojih gradova, predstavljaju i na nacionalnim i međunarodnim folklornim festivalima. U okviru prethodnih Međunarodnih smotri folkloru hrvatskoj se publici predstavilo nekoliko takvih skupina. Ove će godine u Zagrebu drugi put nastupiti skupina 'Storici Sbandieratori delle Contrade di Cori', koja u gradiću Cori, smještenom u središtu pokrajine Lazija, djeluje od 1976. godine.

ITALY

Cori

Storici Sbandieratori delle Contrade di Cori

A group of young men accompanied by the sounds of clarion trumpets (*chiarinas*) and double-headed drums who demonstrate their flag-waving skills, better known as *sbandieratori*, is an unavoidable part of historic and folklore events with which Italian cities and towns celebrate their long histories. The *sbandieratori* present their skills, and with them a part of their local tradition, in national and international folklore festivals, too, and not only during local festivities. Several such groups have previously performed in the International Folklore Festival in Zagreb. This will be the second Zagreb appearance of 'Storici Sbandieratori delle Contrade di Cori', the group that has been active in the town of Cori in central Lazio since 1976.



KANADA

Vegreville

Ukrajinski plesni ansambl 'Sopilka'

Ukrajinski plesni ansambl 'Sopilka' osnovan je 1984. godine u kanadskoj provinciji Alberta u Vegrevilleu. Budući da je središte ukrajinskog stanovništva u sjeveroistočnoj Alberti, u Vegrevilleu se nalazi najveća *pysanka* na svijetu (ukrajinsko uskršno jaje ukrašeno tradicijskim motivima) pa je domaćin ukrajinskom festivalu 'Pysanka'. Festival je utemeljen 1973. i od tada se svake godine održava prvoga tjedna u srpnju, nudeći cjeloviti prikaz ukrajinske kulturne baštine. Na festivalu redovito sudjeluje i ansambl 'Sopilka' koji, osim na lokalnim, nastupa i na međunarodnim priredbama i festivalima. Ove godine pridružuju se i zagrebačkoj Smotri, na kojoj će prikazati dijelić bogate ukrajinske plesne baštine koju njeguju izražavajući tako svoju etničku i kulturnu pripadnost.

CANADA

Vegreville

'Sopilka' Ukrainian Dance Ensemble

'Sopilka' Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1984 in Canada in Vegreville, Alberta. As the center of Ukrainian immigrants in north-east Alberta, Vegreville holds the largest *pysanka* in the world (Ukrainian Easter egg decorated with traditional motifs), and is therefore the host city for the Ukrainian 'Pysanka' Festival. The Festival, started in 1973, has been taking place annually during the first week of July with a program that offers a comprehensive overview of Ukrainian cultural heritage. The 'Sopilka' Folklore Group is a regular participant of the local Festival, as well as of some international events and festivals. This year they will join the International Folklore Festival in Zagreb and present a segment of Ukrainian rich dance heritage from their repertoire, through which they express their ethnic and cultural origins.



MAKEDONIJA

Skoplje

Folklorni ansambl 'Etnos'

Folklorni ansambl 'Etnos' nastao je 2004. godine u okviru Folklornog studija 'Etnos', koji se bavio obnovom i izradom nošnji iz svih krajeva Makedonije. Ansambl je proširio djelatnost na njegovanje i predstavljanje pjesme i plesa te posljednjih godina nastupa na brojnim međunarodnim festivalima i natjecanjima.

Na zagrebačkoj Smotri, osim bogatih i raznolikih makedonskih narodnih nošnji, prikazuje svoj plesni i glazbeni repertoar, posebice kola (*oro*) vezana uz običaje i obrede. Glazbena potka cijeloga programa je sastav tradicijskih instrumenata u kojem su *kaval* (svirala tipa flaute), *gajde*, *zurla* (svirala tipa oboe), *tambura* (dugovrata lutnja), *tapan* (cilindričan bubanj), gitara i harmonika.

MACEDONIA

Skoplje

'Etnos' Folklore Group

The 'Etnos' Folklore Group was founded in 2004 by the Etnos Folklore Studio that worked on the restoration and creation of traditional costumes from all parts of Macedonia. The ensemble expanded the activities to the preservation and presentation of songs and dances and has recently participated in numerous international festivals and competitions. At the Festival in Zagreb, they will present the wealth and variety of Macedonian traditional costumes as well as their dance repertoire, particularly their circle dances (*oro*) related to customs and rites. The music for the performance will be supplied by traditional instruments that include *kaval* (a flute-type instrument), bagpipes, *zurla* (an oboe-type instrument), *tambura* (a long-necked lute), *tapan* (a cylindrical drum), guitar and an accordion.



SLOVAČKA

Skalica

Folklorni ansambl 'Skaličan'

Folklorni ansambl 'Skaličan' osnovan je 1954. godine u Skalici, gradu u zapadnoj Slovačkoj na samoj granici sa Češkom. Jedan je od najstarijih slovačkih folklornih ansambala, a od pet stotina članova koliko ih je ansambl u posljednjih šezdeset godina ukupno brojio, do danas se zadržalo njih pedesetak koji djeluju u četiri glazbene i plesne sekcije. Uz folklornu baštinu regije Záhorie, ansambl angažirano njeguje i prikazuje i pjesme i plesove iz drugih krajeva Slovačke. Većinu slovačkih plesova karakterizira temperamentnost i brzi pokreti, a glazbeni sastav koji ih prati najčešće se sastoji od violine, viole i kontrabasa kojima se često pridružuju instrumenti poput gajdi, harmonike, klarineta, cimbala, a katkad i najpoznatijeg slovačkog tradicijskog instrumenta — *fujare*, velikog drvenog puhačkog glazbala.

SLOVAKIA

Skalica

'Skaličan' Folklore Group

The 'Skaličan' Folklore Group was founded in 1954 in Skalica, a town in the west of Slovakia on the Czech Republic border. This is one of the oldest folklore groups in Slovakia with a total of five hundred members that have at some point been part of the Group during its 60-year-old history. The group now has around 50 members divided into four music and dance sections. Apart from the regional folklore heritage of the Záhorie region, the Group is also dedicated to preserving and presenting songs and dances from other parts of Slovakia. Slovakian dances are mostly characterized by heated temperament and fast movements, while the accompanying instrumental ensemble is usually composed of two violins, viola, and a double bass. These are often joined by instruments such as bagpipes, accordion, clarinet, hammered dulcimer, and sometimes the best known Slovakian traditional instrument *fujara*, a large woodwind instrument.



SLOVENIJA

Ljubljana

Ansambel 'Lasanthi'

Ansambel 'Lasanthi' utemeljila je u Ljubljani 2013. godine dr. Lasanthi Manaranjanie Kalinga Dona, etnomuzikologinja, pjevačica i violinistica sa Šri Lanke. Održavaju koncerte na različitim mjestima u Sloveniji i inozemstvu. Članovi su ansambla Lasanthi Manaranjanie Kalinga Dona (vokal), Nataša Jereb (harmonium), Anita Prelovšek (flauta, piccolo), Katarina Šetinc (violina) i Vasja Štukelj (tabla).

Zagrebački će njihov nastup pružiti uvid u različite glazbene svjetove Šri Lanke, multietničke, multikonfesionalne i multijezične otočne zemlje u južnoj Aziji. Glazbena raznolikost Šri Lanke rezultatom je njezina zemljopisnog smještaja i povijesnog kolonijalnog naslijeđa, upućuje na sfere ruralnog i urbanog života te obuhvaća područja tradicijske, umjetničke i popularne glazbe. Odabrani repertoar uključuje seoske pjesme bez instrumentalne pratnje i glazbenu kreativnost gradova koja svjedoči različite utjecaje — od susjedne Indije do Portugala kao bivšeg kolonijalnog vladara i suvremene zapadne popularne kulture. Bit će predstavljene pjesme vezane uz kontekste tradicijskog šrilanškog kazališta na otvorenome i urbane dramske produkcije, klasična glazba nadahnuta indijskom, *baila* pod afro-portugalskim utjecajem, pjesme iz filmova, angažirani repertoar koji poziva na mir te pop-glazba.

SLOVENIA

Ljubljana

Ensemble 'Lasanthi'

Dr Lasanthi Manaranjanie Kalinga Dona, an ethnomusicologist, singer and violinist from Sri Lanka formed the ensemble 'Lasanthi' in Ljubljana in 2013. Since then they are giving concerts at various venues in Slovenia and abroad. Its members are Lasanthi Manaranjanie Kalinga Dona (vocal), Nataša Jereb (harmonium), Anita Prelovšek (flute, piccolo), Katarina Šetinc (violin) and Vasja Štukelj (tabla).

Their performance in Zagreb will provide an insight into diverse musical soundscapes of Sri Lanka, a multiethnic, multireligious, and multilingual island country in South Asia. Musical diversity of Sri Lanka is a result of its geographic location and historical colonial legacies, pointing to the spheres of rural and urban life, and including the domains of traditional, art, and popular music. Musical examples feature a selection of rural songs without instrumental accompaniment, and musical creativity of the cities that testifies to the influences as different as the neighboring India, former colonial ruler Portugal, and contemporary Western popular culture. The songs cover the contexts of traditional Sri Lankan outdoor theater, Indian-inspired classical music, staged urban drama, Afro-Portuguese-influenced *baila*, film domain, engaged peace-calling repertoire, and pop music.



ŠPANJOLSKA

Mallorca

Plesna škola 'Ball de Bot Calabruix'

Plesna škola 'Ball de Bot Calabruix' djeluje u gradu Lluçmajor na Mallorci, najvećem otoku u Španjolskoj, koji je dijelom arhipelaga Balearskih otoka. Školu je 2003. godine osnovala skupina prijatelja radi očuvanja i širenja zavičajnih folklornih tradicija s posebnim naglaskom na plesu, jednom od najistaknutijih aspekata majorkanske baštine. Osim što ga aktivno promovira sudjelujući na brojnim lokalnim, ali i međunarodnim festivalima, škola nudi poduku tradicijskih plesova Mallorce koji, okupljeni pod krovnom nazivom *bal de bot*, obuhvaćaju nekoliko nekoreografiranih svjetovnih plesova (*mateixa*, *jota*, *bolero*, *fandango*, *balanguera* i *ball de pagés*). Te plesove instruktori i polaznici škole predstavljaju i na zagrebačkoj Smotri uz pratnju karakterističnog instrumentalnog sastava koji čine *flabiol* (svirala tipa flaute), dvoopnjeni bubanj, gitara, tamburin, gajde i lutnja. Plesna škola 'Ball de Bot Calabruix' od 2014. organizira Festival tradicijskih plesova Lluçmajor.

SPAIN

Majorca

'Ball de Bot Calabruix' Dance School

'Ball de Bot Calabruix' Dance School is located in the town of Lluçmajor on the island of Majorca, the largest island in the Spanish Balearic Islands archipelago. The school was founded in 2003 by a group of friends with an aim of preserving and presenting their regional folklore tradition, with an emphasis on the dancing, which is one of the most prominent aspects of Majorcan heritage. Apart from actively promoting Majorcan heritage by participating in numerous local and international festivals, the school also teaches traditional Majorcan dances that include several unchoreographed secular dances under the umbrella term *bal de bot* (*mateixa*, *jota*, *bolero*, *fandango*, *balanguera* and *ball de pagés*). These are the dances that the instructors and students of the school will present at the International Folklore Festival in Zagreb accompanied by a characteristic instrumental ensemble composed of *flabiol* (a flute-type instrument), a double-headed drum, guitar, tambourine, bagpipes and a lute. 'Ball de Bot Calabruix' Dance School has been organizing the Lluçmajor Traditional Dance Festival since 2014.

Popratna događanja

Accompanying events





NEDJELJA, 24.07.2016. | U 19.30 SATI | CRKVA SV. KATARINE

KONCERT CRKVENOG PUČKOG PJEVANJA

Ditić rodi se nam...

Crkveno (glagoljaško) pučko pjevanje u župi Gospe od Zdravlja, Podstrana

Posljednja dva desetljeća u Hrvatskoj su obilježena posebnim interesom za predstavljanje crkvene pučke baštine na javnim nastupima — koncertima. U predstavljanju crkvenog pučkog pjevanja prednjačila je *Međunarodna smotra folklor* u Zagrebu, koja od 90-ih godina prošloga stoljeća za sudionike smotre organizira misu u Zagrebačkoj katedrali, da bi i u svoj redoviti program uvrstila tematske koncerte crkvene pučke glazbe. Tradicija koncertnog predstavljanja crkvenog pučkog pjevanja time je zaživjela i postala aktualna zahvaljujući MSF-u kao temeljnom modelu koji se 'preslikao' na bezbroj lokalnih i regionalnih događanja. Pripremu toga događaja u pravilu osmišljavaju i ostvaruju djelatnici Instituta za etnologiju i folkloristiku (Bezić, Čaleta, Miholić). Naglasak je u prvome redu na glazbenim tradicijama koje svojom posebnosti (vokalni stilovi, načini izvedbe) i izvedbenom vrsnoćom zaslužuju predstavljanje izvan svojeg izvornog konteksta. To se posebno odnosi na primjere crkvenog (glagoljaškog) pučkog pjevanja, gdje se u suradnji s izvođačima — pučkim pjevačima — pokušava osmisliti glazbeno-scenski prikaz koji bi tu glazbu dinamično i što zanimljivije predstavio novoj publici. Rezultati takva istraživanja (primijenjene etnomuzikologije) imaju višestruk učinak i na samu lokalnu zajednicu — njezine istaknute izvođače čija pjevačka vještina zaslužuje javno predstavljanje široj zajednici, i na rezultate istraživanja i spoznaja o glazbi do kojih istraživač ovim putem dolazi neposrednije. Tradicijska glazba, pa tako i crkveno pučko pjevanje, u današnje doba funkcioniraju kao rezultat čuvanja i skupljanja *sjećanja* na glazbenu praksu prošlog vremena ostavljenu u zalag novim naraštajima. Promjene u značenju, upotrebi i funkciji tradicijske glazbe, pa tako i crkvenog pučkog pjevanja, rezultat su promjena u institucionaliziranoj društvenoj praksi (načinu života)

paralelno s novonastalim situacijama koje donosi povijesna zbilja. Slojevi glazbene tradicije koji nas asociraju na glazbenu praksu u bližoj ili daljnjoj prošlosti u opisima automatski dobivaju epitet *starovinsko, starinsko, arhaično*, aludirajući pritom na opću nemogućnost generaliziranja definicije glazbenoga pojma prema jedinstvenim parametrima. Zbog društvenokulturnih promjena danas se svaki glazbeni događaj najprihvatljivije percipira kao koncert, pa je javna praksa predstavljanja crkvenog pučkog pjevanja, posebice starijeg, gotovo zaboravljena sloja postala jednim od osnovnih modela čuvanja baštine glazbene prakse crkvenoga pučkog pjevanja.

Ovogodišnjim tematskim koncertom starijeg (glagoljaškog) repertoara napjeva kroz crkvenu godinu predstaviti ćemo pučku crkvenu pjevanu baštinu Donjih Poljica, preciznije Podstrane. I ovoga je puta riječ o repertoaru koji se izvodi isključivo u župnim crkvama, a poznaje ga samo lokalna, župska zajednica. To pjevanje je dosad bilo najčešće predstavljano na manifestaciji *Pasionska baština*, a animacija i odabir predstavljene građe u tim prigodama vezani su uz ime kojemu *Pasionska baština* duguje veliku zahvalnost, Ljubi Stipišiću — *Delmati*. *Delmatina* je zasluga što je u mnogim malim sredinama crkveno pučko pjevanje, pogotovo ono korizmeno, snimljeno, zabilježeno, ali i izvedeno na koncertnim nastupima.

Kada spominjemo *Zbor crkvenih pučkih pjevača župe Gospe od Zdravlja* iz Podstrane, moramo spomenuti i njihovu malu monografiju 'slike, riječi i zvuka', koju je upravo Delmata pomogao sastaviti, snimivši tom prigodom čitav pučki korizmeni repertoar koji su današnje mlade snage pjevača u Podstrani prihvatile, na svoj način glazbeno uobličile, pripremivši ga tako za sljedeći *prijenos* naraštajima koje dolaze. Govoreći o tradiciji i kontinuitetu zbora župe *Gospe od Zdravlja* možda je naj slikovitije citirati riječi jednog od danas 'starijih' pjevača, Mladena Žanića:

'Tradicija našega zbora proteže se kroz tri stoljeća. Imamo podatak da je zbor osnovan prije 1900. i kontinuirano djeluje do danas. Tek u novije vrijeme kažemo zbor, a prije su to bili *kantači* ili pučki *pivači*. Godine 1907. mještanim i tadašnji svećenik u Podstrani, don Petar Car, primijetio je da pjevači mogu biti i dobri svirači te je kupio instrumente i osnovao limenu glazbu pod nazivom *Hrvatsko katoličko glazbeno društvo Podstrana*. Zajedno s pjevačkim zborom, glazba je pratila sva značajnija crkvena događanja i proslave, osobito proslavu ondašnje zaštitnice župe, Gospe Ružarice. Glazba i zbor do danas neprekidno djeluju.'

(Glas Koncila 22 (2084) | 1.6.2014.)

Snažna tradicija pučkoga crkvenoga pjevanja u Podstrani je i danas vezana uz razdoblje korizme i pjevanja u obredima za mrtve.

'Ondašnje melodije prenose se s jedne generacije pučkih pjevača na drugu te možemo zahvaliti Bogu što i danas to pjevanje duboko prožima svakoga pjevača i vjernika, suzom ovlaži oko, kad se pjeva *Puče moj, Ispovidite se Gospodinu, Barjaci kreću kraljevi, Muka, Gospin plač, Smiluj se meni, Bože...*'

(Glas Koncila 22 (2084) | 1.6.2014.)

Sve zborove i sva pjevanja danas u župi vode časne sestre Družbe franjevki od Bezgriješne. Ipak je važno spomenuti da je u tom *prijenosu* glazbenog znanja važnu ulogu odigrao prethodni voditelj pučkih pjevača — Ivo Žanić. Kako je dobro poznavao

note, sve bitne stare melodije notno je zapisao i tako otrgnuo mogućem zaboravu. Danas su u zboru istaknuti pjevači njegov sin i unuk, koji tako s ponosom nastavljaju slavnu obiteljsku tradiciju. Do osamdesetih godina u zboru su isključivo pjevali muškarci, osim u *Gospinu plaču* koji se pjevao uvečer na Veliku srijedu, kad bi riči *Gospine* pjevale žene. No, vremena se mijenjaju, zboru se pridružuju pjevačice tako da danas važan dio pučkog repertoara pjevaju zajedničkim snagama *pivači* i *pivačice*.

Koncert je koncipiran kao prikaz zanimljivih izvedbi stalnih dijelova mise, zanimljivih varijanti arhaičnih formi liturgijskih i paraliturgijskih napjeva koji se kroz godinu izvode u Podstrani. Susreti s kazivačima iznjedrili su brojne zanimljivosti vezane za lokalnu izvedbenu praksu crkvene pučke glazbe i kao više puta dosad potvrdili tezu da je korizmeni pjevani repertoar jedan od najprisutnijih i u praksi i u kolektivnoj memoriji lokalnih zajednica. Proces nastajanja koncertnog programa predstavljenog u spomenutim primjerima indikator je trenutnog stanja na području izvedbene javne prakse crkvenog pučkog pjevanja koje, prateći aktualne modele javnog predstavljanja, pomaže opstanak i relativnu popularnost starijih slojeva crkvenog pučkog pjevanja. Lako je zaključiti da bi stariji slojevi crkvenog pučkog pjevanja bez tih nastojanja utihnuli i pali u potpuni zaborav.

Pučko pjevanje u Podstrani dosad je snimljeno na nekoliko nosača zvuka — kasete i kompaktnih diskova — a u pripremi je i multimedijски projekt koji zajedno s pjevačima provodi udruga *Pjevana baština*. Od zabilježenih tonskih zapisa važno je spomenuti audiozapise Vinka Žganca i Stjepana Stepanova. Stepanov je svoje terensko istraživanje iz 70ih godina prošloga stoljeća za fonoteku Staroslavenskoga instituta u Zagrebu objavio u velikoj monografiji *Glagoljaško pjevanje u Poljicima kod Splita*, u *Spomenici glagoljaškog pjevanja* Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Upravo je Stepanovljev snimljeni materijal bio podrškom novim, mladim pjevačkim snagama u procesu prisjećanja i obnavljanja dijela zapostavljene pjevane glagoljaške tradicije koje su prethodne generacije baštinile.

CHURCH SINGING CONCERT

The Child Was Born...

**Traditional (Glagolitic) Church Singing
in Podstrana (Split)**

The last two decades in Croatia have been marked by a special interest in presenting traditional church singing heritage on public performances — concerts. The MSF was the initiator of first events; since the 90s, organized mass in Zagreb Cathedral for the participants, while its regular program included themed concerts of traditional church music. The tradition of concert presentation of church singing thus come to life and become topical thanks to MSF as basic model, which is 'copied' to the myriad of local and regional festivals. This year's theme concert of traditional church singing, its older (Glagolitic) repertoire, presents contemporary and lively tradition of the church traditional music-making of Podstrana Parish (Lower Poljica Region).

According to the original idea the concert will show the selection of the older layer of musical examples through diversity of performing approaches and musical style characteristics. Traditionally, the male singers are leaders of church singing in the region. However, in the last several decades female singers also sing together. The concept of performance follows the singing traditions through the liturgical year events starting from Advent period through the Christmas period, Lent and Holy Week period to the (summer) celebrations of the local patrons (Holy Mary). The concert was conceived as a selection of parts of the Mass, interesting variants of archaic forms of liturgical and paraliturgical songs that are performed throughout the year.

During the meetings with the informants, we have generated a number of interesting facts about the local practice of performing. It confirms the thesis, as many times before, that the Lenten sung repertoire is one of the most present in practice and in the collective memory of local communities. Lent period and especially Holy Week is a very important period in the spiritual practice of the Roman Catholic population of the region, which is recognized in numerous folk customs, related to the earlier periods.

The process of creating the concert program presented in these examples is an indicator of the current situation in the field of implementing the public practice of church singing that, following the current models of public presentation, helps survival and relative popularity of the older layers of church singing. It is easy to conclude that the older layers church singing without these efforts would fade while falling into complete oblivion.

Joško Čaleta



SRIJEDA, 20.07.2016. | U 20.00 SATI | TRG BANA JELAČIĆA

Koncert etnoglazbe *Ethno na putu u Hrvatskoj*

Ethno na putu u Hrvatskoj je priredba koju Međunarodna smotra folklor a već niz godina ostvaruje u suradnji s ljetnim etnoglazbenim kampom *Ethno Croatia* Hrvatske glazbene mladeži u Grožnjanu, koji je pak dio mreže istovrsnih kampova u Africi, Australiji i Europi. Osnovna je ideja u razmjeni glazbenih iskustava i znanja, u međusobnom učenju i podučavanju mladih glazbenika iz različitih zemalja. Svaki od sudionika mora pripremiti dvije tradicijske pjesme ili dva plesa iz vlastite kulture, koje će za trajanja grožnjanskoga kampa naučiti i ostali polaznici. Produbljujući svoja znanja o vlastitoj i drugim glazbama, mladi ljudi uče i o vrijednostima jednakosti i tolerancije među ljudima i narodima.

U *Ethno Croatia 2016.* sudjeluju glazbenici iz Hrvatske, Srbije, Estonije, Njemačke, Danske, Irske, Engleske i Australije. Predvode ih Maise Greenwood, violinistica iz Velike Britanije, i Allan Skrobe, švedski glazbenik, producent i glazbeni pedagog.

WEDNESDAY, 20. 7. 2016. | AT 20.00 | TRG BANA JELAČIĆA

Ethnomusic Concert *Ethno on the Road in Croatia*

Ethno on the Road in Croatia has been realised for some years already by the International Folklore Festival in co-operation with the summer ethno-music camp *Ethno Croatia* for young people in Grožnjan, as a segment of the Jeunesses Musicales International network of similar camps in Africa, Australia and Europe. The fundamental idea of the camps is the exchange of experiences and knowledge of music through mutual learning and teaching between young musicians from various countries. Each participant prepares two traditional songs or two dances from their own culture, which they then teach to the other participants during the camp's duration. Deepening their knowledge of their own and other musics, young people also learn about the value of equality and tolerance between peoples and nations.

Ethno Croatia 2016. includes musicians from Croatia, Serbia, Estonia, Germany, Denmark, Ireland, England and Australia. They are conducted by Maise Greenwood, violinist from UK, and Swedish musician, producer and music pedagogue Allan Skrobe.



ČETVRTAK, 21. 07. 2016. | U 21 SAT | ZAGREBAČKI PLESNI CENTAR

KONCERT TRADICIJSKE GLAZBE AZERBAJDŽANA

Pjesnici ljubavi: Ašuzi iz Širvana **Sastav 'Shirvan', Širvan, Azerbajdžan**

'Zaljubljen' — to je osnovno značenje riječi *ašik* na azerbajdžanskom. Umjetnost *ašika* je među najstarijim i najrasprostranjenijim vrstama azerbajdžanske tradicijske glazbe i poezije. Osim toga, *ašicima* — a u hrvatskom i *ašuzima* — nazivaju se i nositelji te umjetničke tradicije. Dokumentirani podaci javljaju se od ranog 16. stoljeća, no kulturni korijeni *ašika* sežu još nekoliko stoljeća unatrag, u umjetnost turkijskih *ozana*. Pokazuje se da se centri kulture *ašika* pojavljuju u svim područjima koje su Azerbajdžanci povijesno naseljavali (južni Kavkaz, Dagestan i sjeverozapadni Iran). Širvan na sjeveroistoku današnjeg Azerbajdžana tek je jedna od šesnaest povijesnih regija azerbajdžanskog *ašika*, no najveća je i s jasno izraženom posebnošću glazbenoga stila.

Glazba širvanskog *ašika* originalan je spoj *mughama* (također jedna od vrsta azerbajdžanske tradicijske glazbe) i napjeva *ašika*. Za razliku od drugih regionalnih stilova, širvanski *ašuzi* koriste udaraljke — bubanj *naghara* i dva mala bubnja *qosha-nagara*. Tradicijski sastav uključuje i dva *balabana* (drvena puhačka glazbala), od kojih jedan ima ulogu solističkog glazbala dok drugi obično izvodi bordun, te *saz* (kordofono glazbalo). *Ašug* izvodi i vokalnu dionicu i prati se na *sazu*.

Umjetnost *ašika* predstaviti će na ovogodišnjoj smotri sastav 'Shirvan'. Čine ga tri poznata *ašuga* i četvero instrumentalista. *Ašug* Aghamurad Israfilov (rođ. 1964.) nosi naslov Poštovanog kulturnog radnika Republike Azerbajdžana, među središnjim je nositeljima današnjeg širvanskog *ašika*, izvođač i pjesnik, autor više od stotinu pjesama *ašika* te snimaka uključenih u glazbene antologije. *Ašug* Vugar Niftaliyev (rođ. 1970.) naslijedio je prekrasan glas i tajne svoje profesije od oca, cijenjenog širvanskog *ašuga* — *ustada* Mahmuda Nifkaliyeva (*ustad* je naslov koji nose umjetnici i učitelji najvišega ranga). Diplomirao je na Sveučilištu umjetnosti i kulture u Bakuu, izdao

nekoliko nosača zvuka, snimao za državnu radiostanicu, sudjelovao u programima nacionalnih televizijskih stanica te nastupao u zemljama od srednje Azije do zapadne Europe. Ašug Ali Guliyev (rođ. 1988.) veoma je popularan u azerbajdžanskoj javnosti te često nastupa na različitim privatnim i javnim događanjima (svadbe, koncerti, radijske i televizijske emisije). Izdvaja se izvanrednim osjećajem za javni nastup i sposobnošću da zaokupi pozornost publike. Uz sudjelovanje na brojnim glazbenim festivalima u Azerbajdžanu i inozemstvu, zadnje dvije godine održava i koncerte u inozemstvu. Preostali članovi sastava 'Shirvan' su svirači *balabana* Ganimat Gadirov i Bakhish Binyatov te udaraljkaši Shamsi Fataliyev (*qosha naghara*) i Shohrat Aliyev (*naghara*), koji svi pripadaju krugu najboljih profesionalaca u Širvanu.

Producentica i predstavljačica njihova nastupa na zagrebačkoj Smotri je dr. Sanubar Baghirova, koja je među vodećim stručnjacima i istraživačima azerbajdžanskog *mughama* i umjetnosti *aşıka*. Među ostalim postignućima pripremila je nekoliko antologija glazbe *aşıka* i program za pariški *Festival de l'imaginaire* 2010. godine, koji je, između ostalih, predstavio i tri ašuga koji sudjeluju u ovome programu.

THURSDAY, 21. 07. 2016. | AT 21.00 | ZAGREB DANCE CENTER

AZERBAIJANI TRADITIONAL MUSIC CONCERT

The Singers of Love: Ashiqs from Shirvan **The band 'Shirvan', Shirvan, Azerbaijan**

'In love' — this is the basic meaning of the word *ashiq* in Azerbaijani. The art of *ashiq* is one of the oldest and most spread art forms of Azerbaijani traditional music and poetry. History of this art form starts from the early 16th century while its cultural roots go a few centuries back, to the art of Turkic *ozans*. It happened that wherever Azerbaijani people historically inhabited (in the South Caucasus, Dagestan, and North Western Iran) there emerged the hubs of the *ashiq* culture. Shirvan, the district on the north-east of contemporary Azerbaijan, represents only one of the sixteen historical Azerbaijani *ashiq* milieus, but this is the biggest by its territory and evidently distinctive by its musical style.

Ashiq music of Shirvan is an original blend of *mugham* (another art form of Azerbaijani traditional music) and *ashiq* tune. Unlike other regional Azerbaijani *ashiq* styles, *ashiqs* of Shirvan use percussive musical instruments — *naghara* (a drum) and *qosha-naghara* (two small drums). Traditional *ashiq* band of Shirvan includes also two *balaban* (wind wood instruments), one of which is soloing while another usually keeps drone tones, and a *saz* (string instrument). The *ashiq* performs both vocal part and accompanies his singing on *saz*.

The art of *ashiq* will be presented at this year's Festival by the band 'Shirvan'. It introduces three well-known *ashiqs* and four instrumentalists. *Ashiq* Aghamurad Israfilov (b. 1964), an Honored Cultural Worker of the Azerbaijan Republic, is one of the central figures among the present-day Shirvan *ashiqs*, a performer and a poet, the author of more than 100 *ashiq* poems, and recordings included in music anthologies. *Ashiq* Vugar Niftaliyev (b. 1970) inherited his beautiful voice and secrets of the

profession from his father, a renowned Shirvan ashiq — *ustad* Mahmud Niftaliyev. He earned his bachelor degree from the University of Arts and Culture in Baku, released a few discs, recorded many programs at the Azerbaijani State Radio, took part in musical programs of various national TV channels, and also performed in a range of countries from Central Asia to Western Europe. Ashiq Ali Guliyev (b. 1988) is very popular with Azerbaijani public and often invited to perform at various private and public events (weddings, concerts, and TV and radio programs). He is distinguished with a remarkable sense of public stage and with his ability to grip attention of the audience. In addition to performances at numerous music festivals in Azerbaijan and abroad, two years ago he also started to give concerts abroad. The remaining members of the band 'Shirvan' are *balaban* players Ganimat Gadirov and Bakhish Binyatov, and percussionists Shamsi Fataliyev (*qosha naghara*) and Shohrat Aliyev (*naghara*), who are all among the best professionals of the Shirvan milieu.

The producer and presenter of their performances at the Zagreb Festival is Dr Sanubar Baghirova, one of the leading experts and researchers of Azerbaijani mugham and the art of ashiq. Among other accomplishments, she prepared several anthologies of ashiq music, and a program at the 2010 *Festival de l'imaginaire* in Paris, featuring, among others, the ashiqs who take part in this program.

Naila Ceribašić



SUBOTA, 23. 07. 2016. | U 21 SAT | ZAGREBAČKI PLESNI CENTAR

KONCERT TRADICIJSKE GLAZBE INDONEZIJE I ŠRI LANKE

Tamo gdje glazba i ples zvone oceanom i lelujaju poljima čajevca

Dvije otočne zemlje u južnoj i jugoistočnoj Aziji — Šri Lanka i Indonezija — stoljećima su već predmetom fascinacije zapadnoga svijeta — između ostaloga, zahvaljujući istančanosti svojih glazbenih i plesnih tradicija te kulturnoj, jezičnoj, etničkoj i religijskoj raznolikosti zajednica koje ih baštine. Dugovječne razmjene s europskim kontinentom i drugim dijelovima svijeta, premda pod okriljem kolonijalnih odnosa, razlike u načinu gospodarenja i življenja od otoka do otoka te između sela i grada, još su dodatno pridonijele kulturnoj raznolikosti. U današnje pak doba, zbog sve veće premeženosti svijeta, zgušnjavanja vremena i prostora, migracija, putovanja i povezivanja ljudi slijedom zajedničkih afiniteta, svjedočimo procesu kojim negdašnje udaljene, daleke kulturne prakse postaju dijelom i naših vlastitih neposrednih iskustava. Glazbe koje u imaginaciji zvone oceanom i lelujaju poljima čajevca usidrile su se tako i u Sloveniji i Hrvatskoj, Ljubljani i Zagrebu. Posvećen im je ovaj koncert. U ansamblu 'Lasanthi' vodeća je glazbenica Lasanthi Manaranjanie Kalinga Dona, koja od potkraj 2000-ih živi u Ljubljani te od 2013. u suradnji s četvero lokalnih glazbenika nastavlja njegovati glazbu svoje rodne Šri Lanke, dok je ansambl 'Terbangun Matahari' nastao prošle godine pod okriljem Veleposlanstva Republike Indonezije, posvećen je javanskom *gamelanu* i okuplja uglavnom studente Muzičke akademije u Zagrebu. Treba spomenuti i još jednu dodirnu točku: i voditeljica ansambla 'Lasanthi' i dvije članice 'Terbangun Mataharia' svoje izvođačke aktivnosti povezuju s etnomuzikološkim radom.

INDONESIAN AND SHRILANKAN TRADITIONAL MUSIC CONCERT

Where music and dance ring the ocean and wave the tea plantations

Thanks to refinement of their music and dance traditions, along with cultural, language, ethnic and religious diversity of communities that inherit them, two island countries in South and South East Asia — Sri Lanka and Indonesia — have been for centuries the object of fascination of the Western world. Long-standing exchanges with Europe and other parts of the world, although under the colonial relationships, the differences in work and life from one island to another, and between rural and urban environments, have also contributed to cultural diversity. Today, however, due to growing social networking, compression of time and space, migration, travel and social alliances created out of shared affinities, we witness the process of commuting the former distant, far-off cultural practices into our own immediate experiences. Musics that ring in the imagination the ocean and wave the tea plantations have been thus anchored elsewhere, including Slovenia and Croatia, Ljubljana and Zagreb. They are featured in this concert. In the ensemble 'Lasanthi', the leading musician is Lasanthi Manaranjanie Kalinga Dona, who from the late 2000s lives in Ljubljana and since 2013 collaborates with four local musicians, nurturing the music traditions of Sri Lanka, her homeland. The ensemble 'Terbangun Matahari', established last year under the aegis of the Embassy of the Republic of Indonesia, is dedicated to Javanese gamelan and consists mostly of students from the Music Academy in Zagreb. There is an additional parallel — both the leader of the ensemble 'Lasanthi' and two members of the 'Terbangun Mataharija' connect their performing pursuit with ethnomusicological work.

—
Naila Ceribašić

Radionica indonezijske tradicijske glazbe

Brončane udaraljke tipa gonga ili metalofona, objedinjene u ansambl *gamelana*, prisutne su na gotovo čitavom prostoru Indonezije, te se njihova glazba može čuti i u formalnim i u neformalnim prigodama. Radionica polaznicima nudi jedinstveno iskustvo sviranja na instrumentima javanskoga *gamelana*, koji obično imaju dvije različite ugodbe, *sléndro* i *pélog*. Također, polaznici će imati priliku upoznati tradicijsku glazbu za pratnju plesa. Voditelj je toga dijela radionice Igor Magdalenić, a pridružiti će mu se i ostali članovi Ansambla javanskog *gamelana* 'Terbangun Matahari' pri Veleposlanstvu Republike Indonezije u Zagrebu.

SUNDAY, 24.07.2016. | AT 19.00 | ZAGREB DANCE CENTER

The workshop of Indonesian traditional music

Various bronze percussions like gongs or metalophons, brought together in gamelan ensemble, are widespread on the Indonesian territory. Their music can be heard in formal as well as non-formal occasions. For participants, the workshop offers a unique experience of playing Javanese gamelan instruments, usually tuned in two different tuning systems, *sléndro* and *pélog*. Also, participants will have an opportunity to get acquainted with traditional music that serves as accompaniment to folk dances. This part of the workshop will be directed by Igor Magdalenić, the leader of the Ensemble 'Terbangun Matahari' at the Embassy of the Republic of Indonesia in Zagreb, accompanied by other members of the ensemble.

Naila Ceribašić



**PETAK, 22. 07. I NEDJELJA, 24. 07. 2016. | 19.00 SATI | GORNJOGRADSKA GIMNAZIJA
SUBOTA, 23. 07. 2016. | NAKON SVEČANE PRIREDBE U PREDVORJU KDVL**

Plesna radionica Francisa Feyblija

Gospodin Francis Feybli iz Švicarske dugogodišnji je suradnik Međunarodne smotre folklor, prvi voditelj plesnih radionica ove Smotre. Od daleke 1977. gospodin Feybli podučava plesu sve zainteresirane, sudionike i gledatelje Smotre. Na njegovu repertoaru je plesna baština mnogih naroda, prvenstveno europskih. Veliki je znalac i hrvatskog folklor. Uz sudjelovanje u radionici 'Plešite s nama', koju vode i gospoda Vido Bagur i Goran Ivan Matoš, gospodin Feybli vodi dnevnu plesnu radionicu za inozemne i domaće polaznike. Podučavat će hrvatske plesove i plesnu baštinu drugih europskih naroda.

**FRIDAY, 22.07.2016. & SUNDAY, 24.07.2016. | AT 19.00 | UPPER TOWN HIGH SCHOOL
SATURDAY, 23.07.2016. AFTER FESTIVE SHOW IN VATROSLAV LISINSKI CONCERT HALL**

Dance workshop conducted by Francis Feybli

Mr Francis Feybli from Switzerland is the International Folklore Festival longtime partner, the first dance workshop director of this Festival. Since 1977 Mr Feybli teaches dance anyone who is interested, both Festival participants and audience. His repertoire consists dance heritage of many nations, mainly European. He is an expert of Croatian folklore as well. Appart from dance workshops 'Dance with us' on which he will cooperate with Mr Vido Bagur and Mr Goran Ivan Matoš, Mr Feybli will also manage daily dance workshop for international and Croatian attendants. He will teach Croatian national dances and dancing inheritance of other european nations.



PETAK, 22. 07. 2016. I NEDJELJA, 24. 07. 2016. | U 22.30 | GRADEC

Plesna radionica *Plešite s nama!*

Ova plesna radionica održava se dugi niz godina, a njezini su voditelji gospoda Vido Bagur, Goran Ivan Matoš i gospodin Francis Feybli. Pomažu im i sudionici Smotre kao demonstratori, odnosno izabrana folklorna društva iz Hrvatske i iz drugih zemalja koja sudjeluju na ovogodišnjoj Smotri. Zato ova plesna radionica pruža osobito zanimljivo i vrijedno iskustvo njezinim sudionicima.

FRIDAY, 22. 07. 2016. AND SUNDAY, 24. 07. 2016. | AT 22.30 | GRADEC

Dance workshop *Dance with us!*

This dance workshop with the longtime tradition has three teachers: Mr Vido Bagur, Mr Goran Ivan Matoš and Mr Francis Feybli. They are accompanied by Festival participants as demonstrators, and with the selected folklore groups from Croatia and foreign countries performing at this year's Festival. Hence, this workshop will provide both very interesting and valuable experience for attendants.



IZLOŽBA

Smotre folklor i simboli identiteta

ETHNOGRAFSKI MUZEJ, TRG MAŽURANIĆA 14

Izložba je postavljena u povodu zagrebačke 50. Međunarodne smotre folklor (MSF), a oslanja se na dugogodišnju suradnju Etnografskog muzeja i zagrebačke Posudionice i radionice narodnih nošnji s MSF-om. Izložba se sastoji od tri dijela, kojima je zajedničko promišljanje smotri folklor i uska veza sa simbolima identiteta, a nastala je u suradnji troje autora. Zorica Vitez, ravnateljica MSF-a, izborom fotografija i tekstem u katalogu govori o povijesti i razvoju MSF-a. Katarina Bušić, kustosica Etnografskog muzeja, svoj je prilog izložbi naslovila *Narodna nošnja u kulturnim praksama 19. i 20. st. — od uporabnog do simboličnog*, a Josip Forjan, ravnatelj Kulturnog centra Travno u kojemu djeluje Posudionica i radionica narodnih nošnji *Od originala do rekonstrukcije — prikupljanje, suvremena izrada i folklorna primjena narodnih nošnji*. Izložba je otvorena od 16. lipnja do 31. listopada 2016.

EXHIBITION

Folklore Festivals and Symbols of Identity

ETHNOGRAPHIC MUSEUM

The exhibition set up on the occasion of the 50th International Folklore Festival is the result of the long-lasting collaboration between the Ethnographic Museum, the Traditional Costumes Workshop and Rental and the International Folklore Festival. The three parts of the exhibition all present folklore festivals and their connection to identity symbols, and have been created in collaboration with three authors. Zorica Vitez, the director of the International Folklore Festival selected photographs and texts for the catalog on the history and development of the Festival. Katarina Bušić, the curator of the Ethnographic Museum, named her contribution to the exhibition *Traditional Costume in the Cultural Practices of the 19th and 20th Centuries — From the Serviceable to the Symbolic*, while Josip Forjan, director of the Travno Cultural Center which hosts the Traditional Costumes Workshop and Rental authored the part called *From the Original to Reconstruction — Collection, Contemporary Production and Folklore Application of Traditional Costume*. The exhibition remains open from June 16 to October 31, 2016.

Radionice u Etnografskom muzeju

The workshops at the Ethnographic Museum

Trg Mažuranića 14

ZA ODRASLE / FOR ADULTS

UTORAK / TUESDAY, 19. 07. | 17.00 — 19.00

Radionica veza, voditeljica — Jasminka Vujičić

Embroidery workshop, workshop leader — Jasminka Vujičić

SRIJEDA / WEDNESDAY, 20. 07. | 17.00 — 19.00

Radionica veza, voditeljica — Jasminka Vujičić

Embroidery workshop, workshop leader — Jasminka Vujičić

ČETVRTAK / THURSDAY, 21. 07. | 17.00 — 19.00

Radionica izrade nakita od perlica, voditeljica — Vinka Mareković

Beads Jewellery-Making Workshop, workshop leader — Vinka Mareković

PETAK / FRIDAY, 22. 07. | 17.00 — 19.00

Radionica izrade nakita od perlica, voditeljica — Vinka Mareković

Beads Jewellery-Making Workshop, workshop leader — Vinka Mareković

ZA DJECU / FOR CHILDREN

SUBOTA / SATURDAY, 23. 07. | 11.00 — 12.30

'Urodila žuta dunja': Dječje igre i plesovi, voditeljica — Slavica Moslavac

'Yellow quince yielded': Children's games and dances, workshop leader — Slavica Moslavac



HRVATSKI TRADICIJSKI NAKIT
HRVOJE MARUŠIĆ

IZRADA REPLIKA PREMA ORIGINALIMA
POPRAVKI I RESTAURACIJA ORIGINALA

091 / 891 - 2594
H.MARUSIC@GMAIL.COM
WWW.TOKA-HR.COM

Međunarodna smotra folklor /

International Folklore Festival

Koncertna direkcija Zagreb

10000 Zagreb, Hrvatska / Croatia,

Ul. kneza Mislava 18

TEL +385/1/45 01 194, +385/1/45 01 200

FAX +385/1/46 11 807

WEB www.msf.hr

E-MAIL msf@msf.hr

Vijeće Međunarodne smotre folklor /

IFF Council

Zlatko Hasanbegović (predsjednik / president)

Milan Bandić, Naila Ceribašić, Mladen Tarbuk,

Tvrtko Zebec

Stručna i umjetnička ravnateljica /

Art Director

Zorica Vitez

Producentica / Producer

Željka Janeš Beneti

Stručni savjetnik / Expert Adviser

Vido Bagur

Suradnici u pripremi programa /

Expert Collaborators

Vido Bagur, Naila Ceribašić, Joško Čaleta,

Tanja Halužan, Tvrtko Zebec

Voditelji plesnih radionica /

Dance Workshops conducted by

Vido Bagur, Francis Feybli, Goran Ivan Matoš

Webmaster Darko Antoš

Voditelji programa / Hosts

Drago Celizić, Mirjana Žugec Pavičić

Inspicijenti / Stage managers

Nikola Kotur, Goran Ivan Matoš

Tehnička realizacija / Technical producer

Jurica Juran

Usluge smještaja i prehrane / Hospitality

Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu

Održavanje 50. Međunarodne smotre

folklor omogućili su /

50th IFF was sponsored by

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske,
Grad Zagreb — Gradski ured za obrazovanje,

kulturu i sport, Turistička zajednica grada

Zagreba, HDS-ZAMP / Ministry of Culture of

the Republic of Croatia, City of Zagreb —

City Office for Education, Culture and Sports,

Zagreb Tourist Board, Croatian Composers'

Society-Music Copyright Protection

Nakladnik / Publisher

Koncertna direkcija Zagreb / Zagreb Concert

Management

Za nakladnika / for the Publisher

Josip Nalis

Urednica / Editor

Zorica Vitez

Suradnici na katalogu / Editorial staff

Vido Bagur, Željka Janeš Beneti, Naila

Ceribašić, Joško Čaleta, Tanja Halužan, Zorica

Vitez, Tvrtko Zebec

Urednik fotografije /

Photo editor

Vido Bagur

Lektorica / Reading proof

Ljiljana Marks

Prevoditeljica / Translation

Nina H. Antoljak, Petra Potočnik Vukelić

Grafičko oblikovanje i

priprema za tisak / Layout

kuna zlatica

Tisak / Print

Printera

ISBN 978-953-7129-45-3

Ovu manifestaciju sufinancirao je HDS ZAMP iz sredstava koja služba ZAMP prikupi od javnog izvođenja narodnih umjetničkih tvorevina u izvornom obliku, a koja se sukladno odredbi Zakona o autorskom pravu i srodnim pravima dodjeljuju temeljem Natječaja HDS-a za potporu projekata tradicijske glazbe.

www.msf.hr

